A Madame Ida GODEBSKA

Siete Canciones populares Españolas

Sept Chansons Populaires Espagnoles

de

Manuel de FALLA

Adaptation française de M. Paul MILLIET

1. El Paño moruno *(Le drap mauresque)* . . . . . .
2. Seguidilla murciana *(Seguidille murcienne)* . . . . .
3. Asturiana *(Asturienne)* . . . . . .
4. Jota. . . . . .
5. Nana *(Berceuse)*. . . . . .
6. Canción *(Chanson)*. . . . . .
7. Polo. . . . . .

—— *Le recueil complet, voix moyennes (ton original)* . .

Le même, *voix élevées* . . . . . .

ÉDITIONS MAX ESCHIG
215, rue du Fbg St-Honoré 75008 PARIS
Imprimé en France

OUVRAGE PROTÉGÉ
PHOTOCOPIE INTERDITE
Même partielle
(Loi du 11 Mars 1957)
Constituerait contrefaçon
(Code Pénal, Art. 425)

a Madame Ida GODEBSKA

Siete Canciones populares Españolas

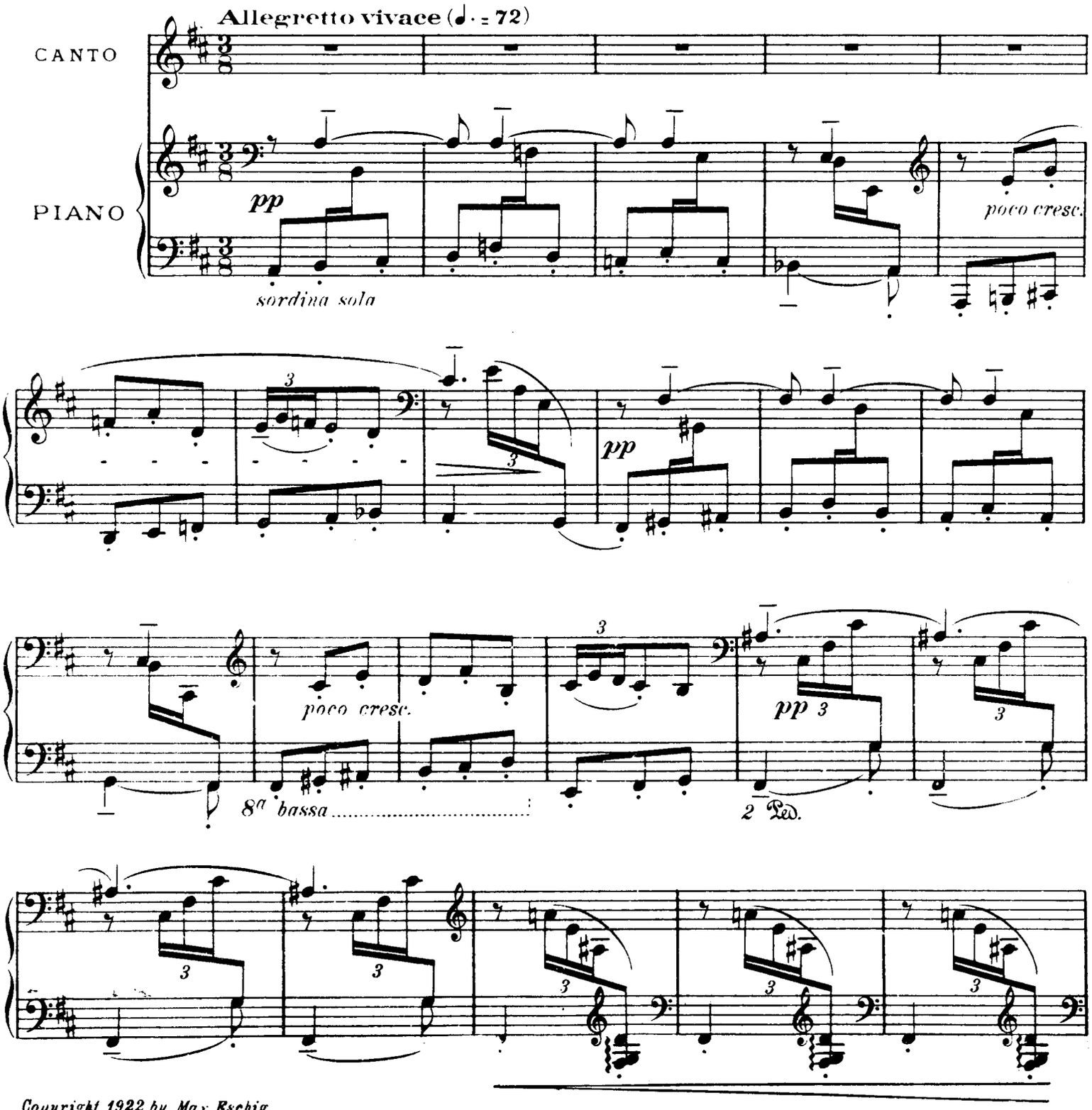
SEPT CHANSONS POPULAIRES ESPAGNOLES

Adaptation française
de M. PAUL MILLIET

Manuel de FALLA
(1876-1946)

1. EL PAÑO MORUNO

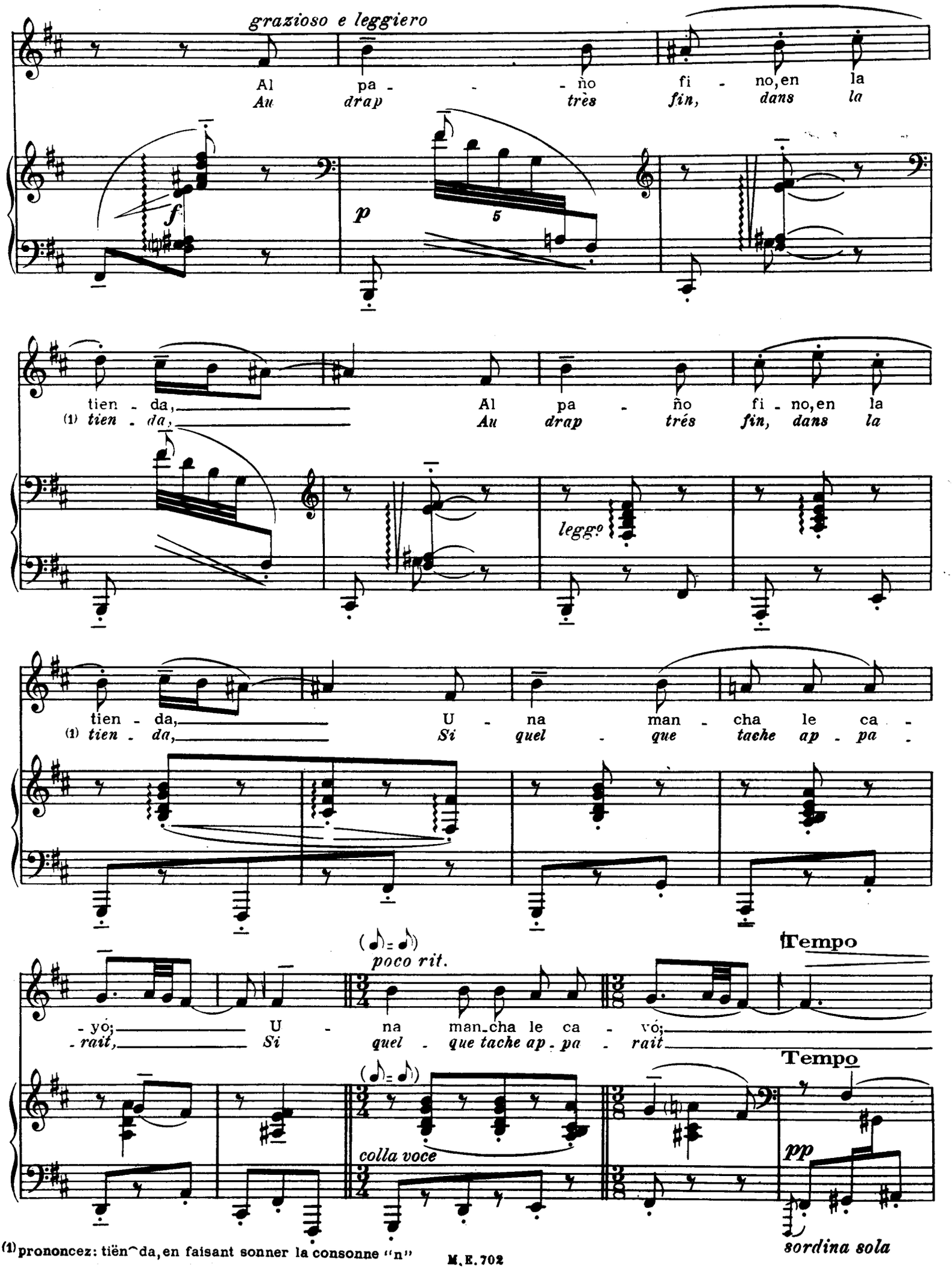
1. Le drap mauresque



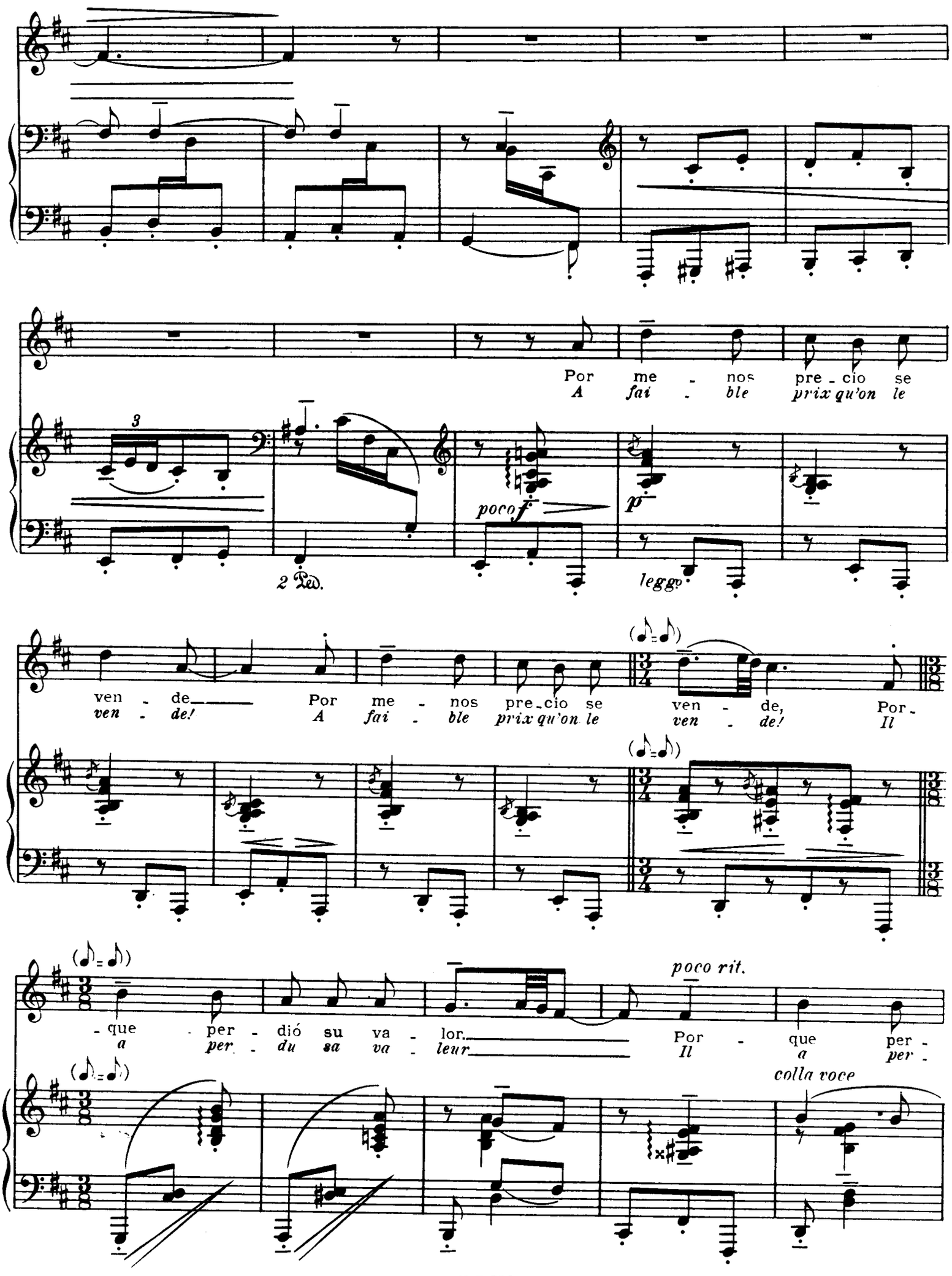
Copyright 1922 by Max Eschig
Max ESCHIG Editeur, Paris

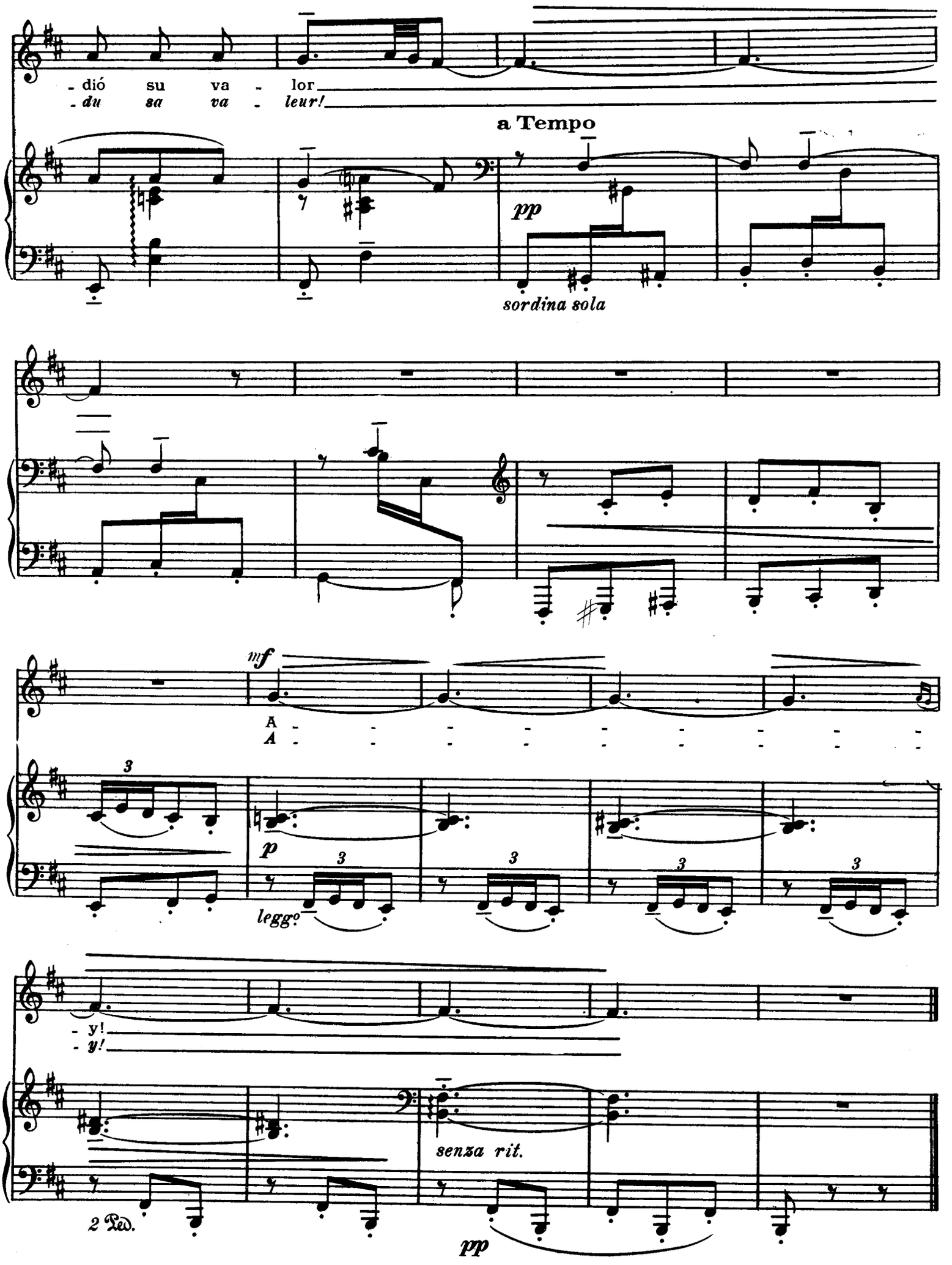
M. E. 702

TOUS DROITS D'EXÉCUTION DE TRADUCTION DE REPRODUCTION
ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS
Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVÈGE ET LE DANEMARK



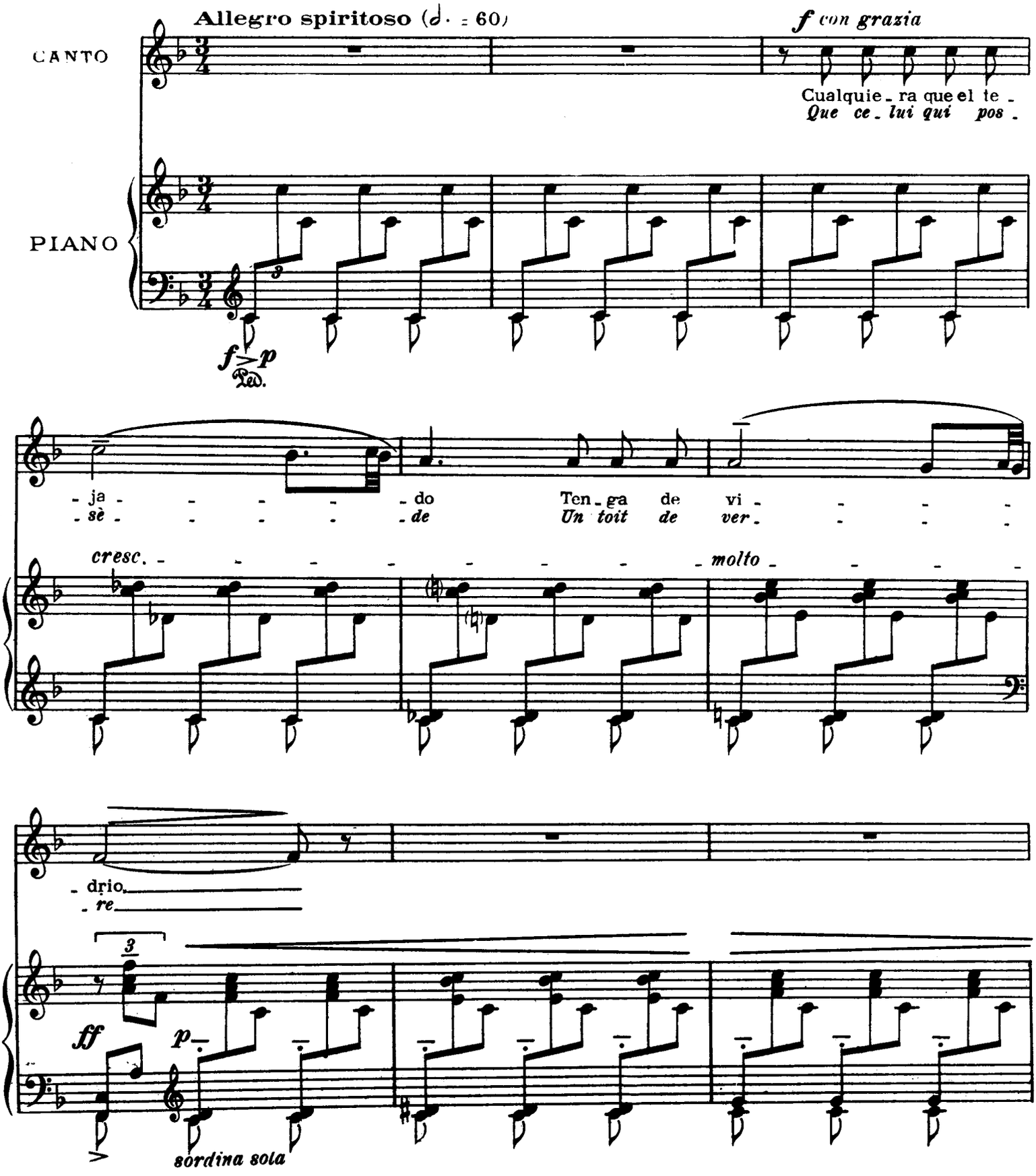
(1) prononcez: tiën^da, en faisant sonner la consonne "n"


Por me - nos pre - cio se
A fai - ble prix qu'on le
poco f
p
2 Ped.
legg°
ven - de Por me - nos pre - cio se ven - de, Por -
ven - de! A fai - ble prix qu'on le ven - de! Il
- que per - dió su va - lor. Por - que per -
a per - du sa va - leur Il a per -
poco rit.
colla voce

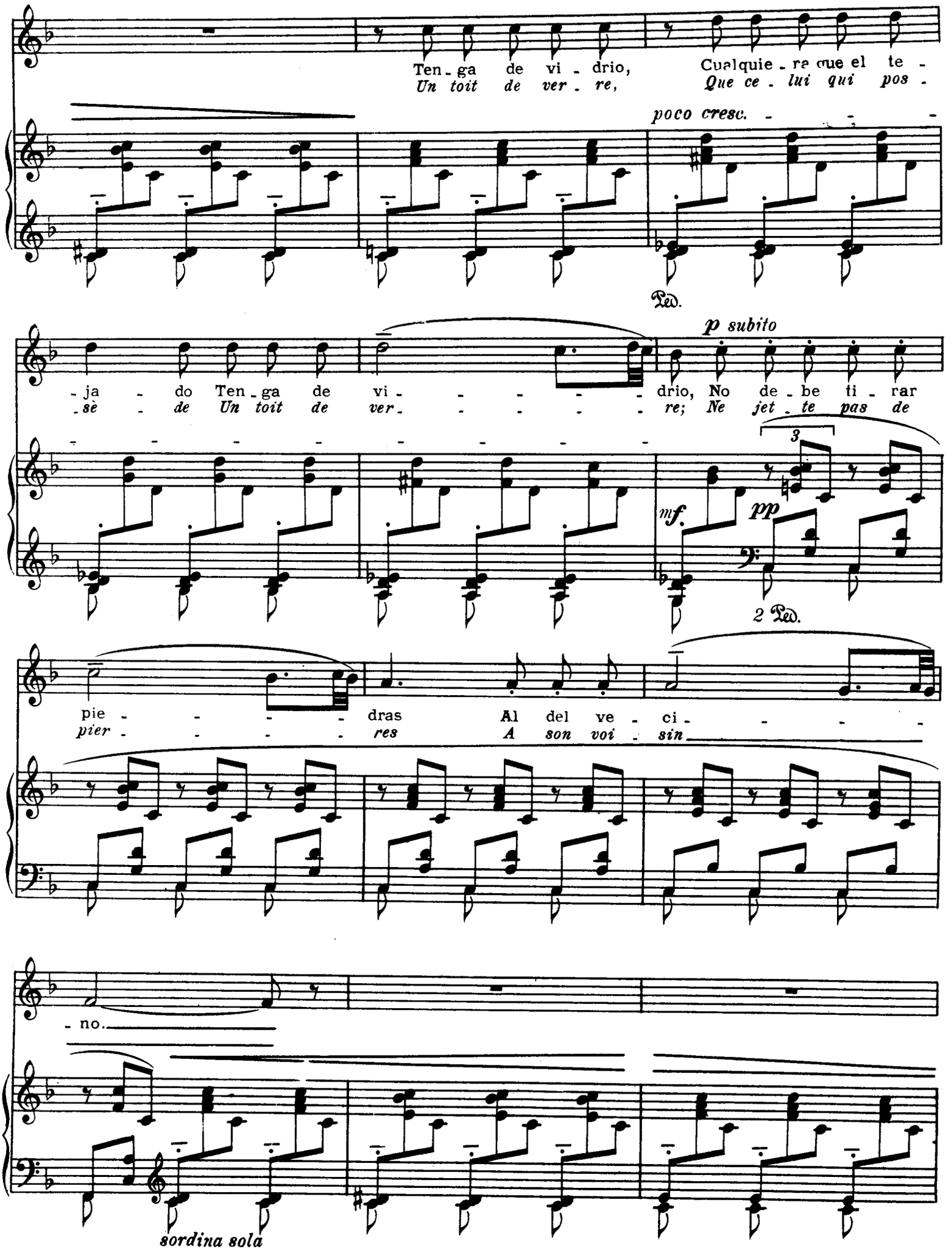

- dió su va - lor
- du sa va - leur!
a Tempo
pp
sordina sola
mf
A
A
3
p
leggo
- y!
- y!
senza rit.
2 Ped.
pp

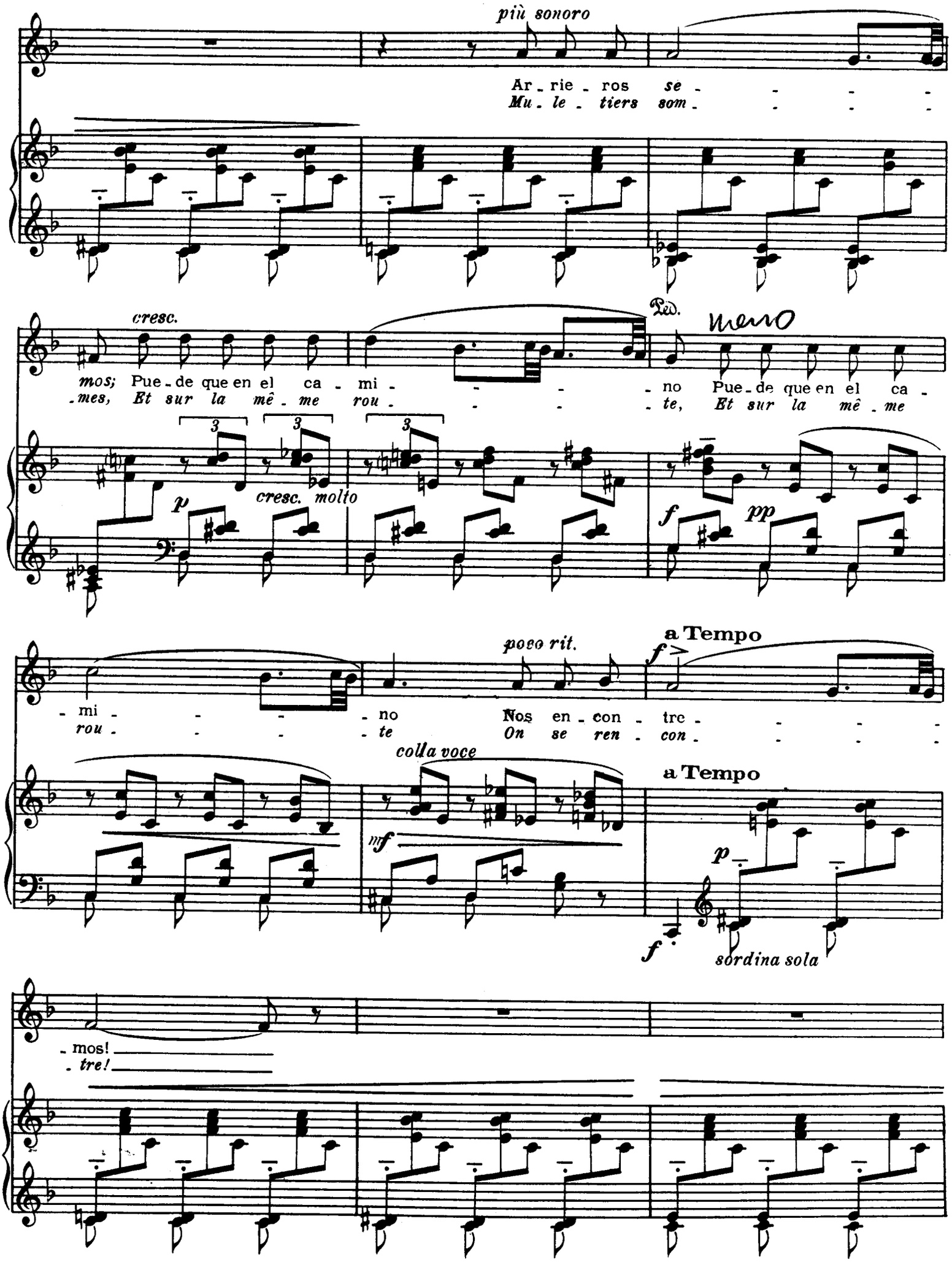
2. SEGUIDILLA MURCIANA

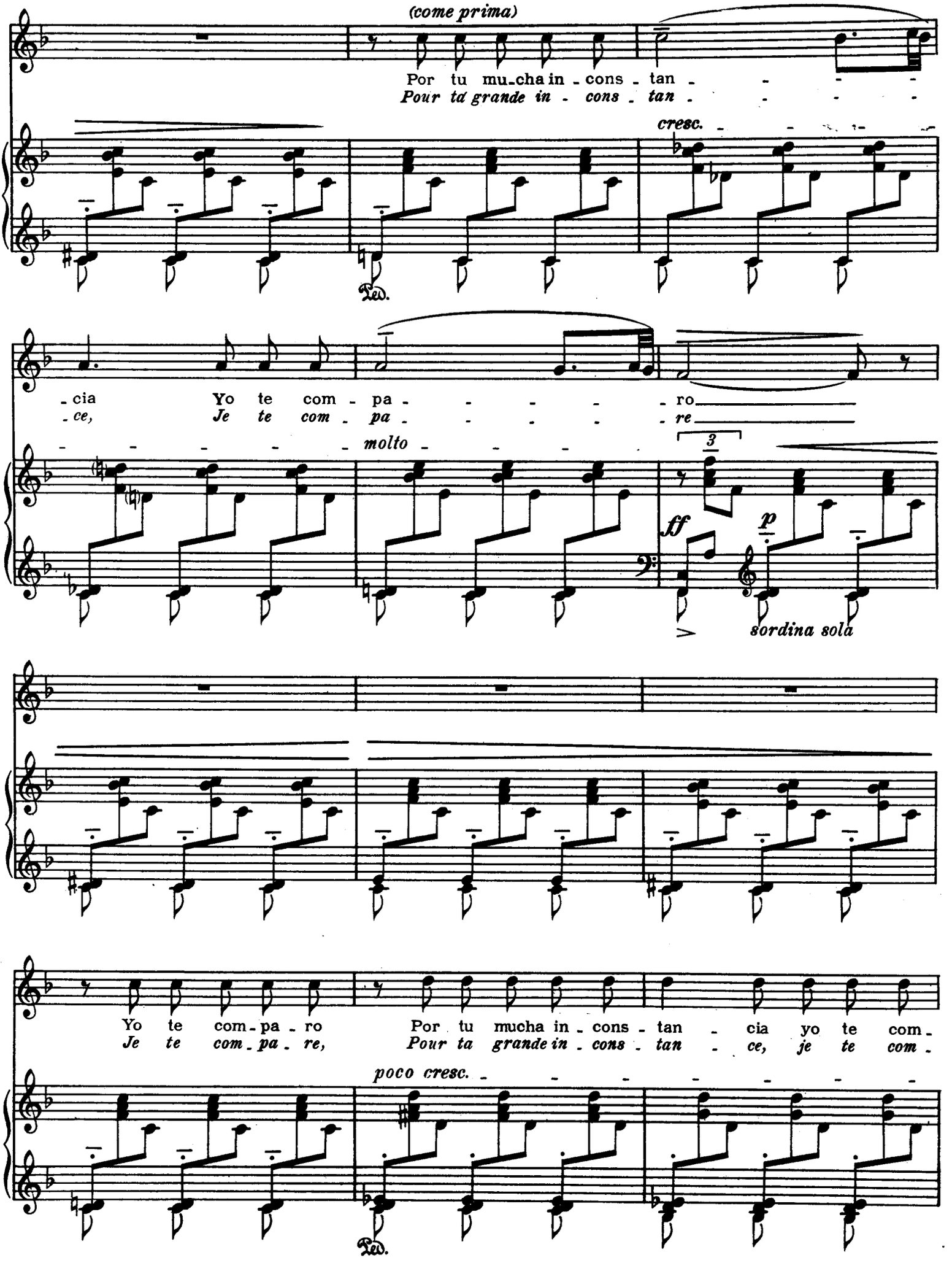
2. Seguidille murcienne

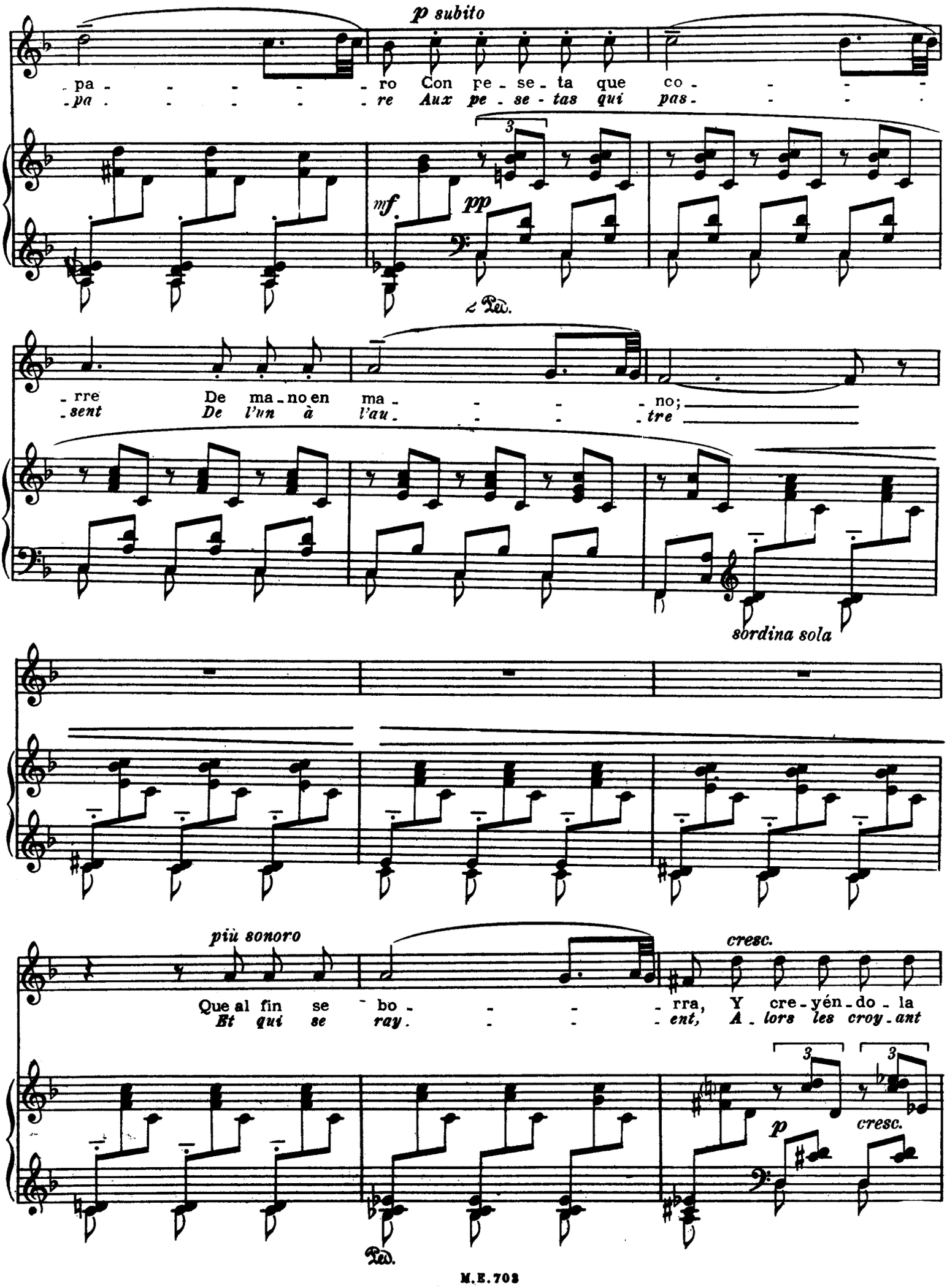


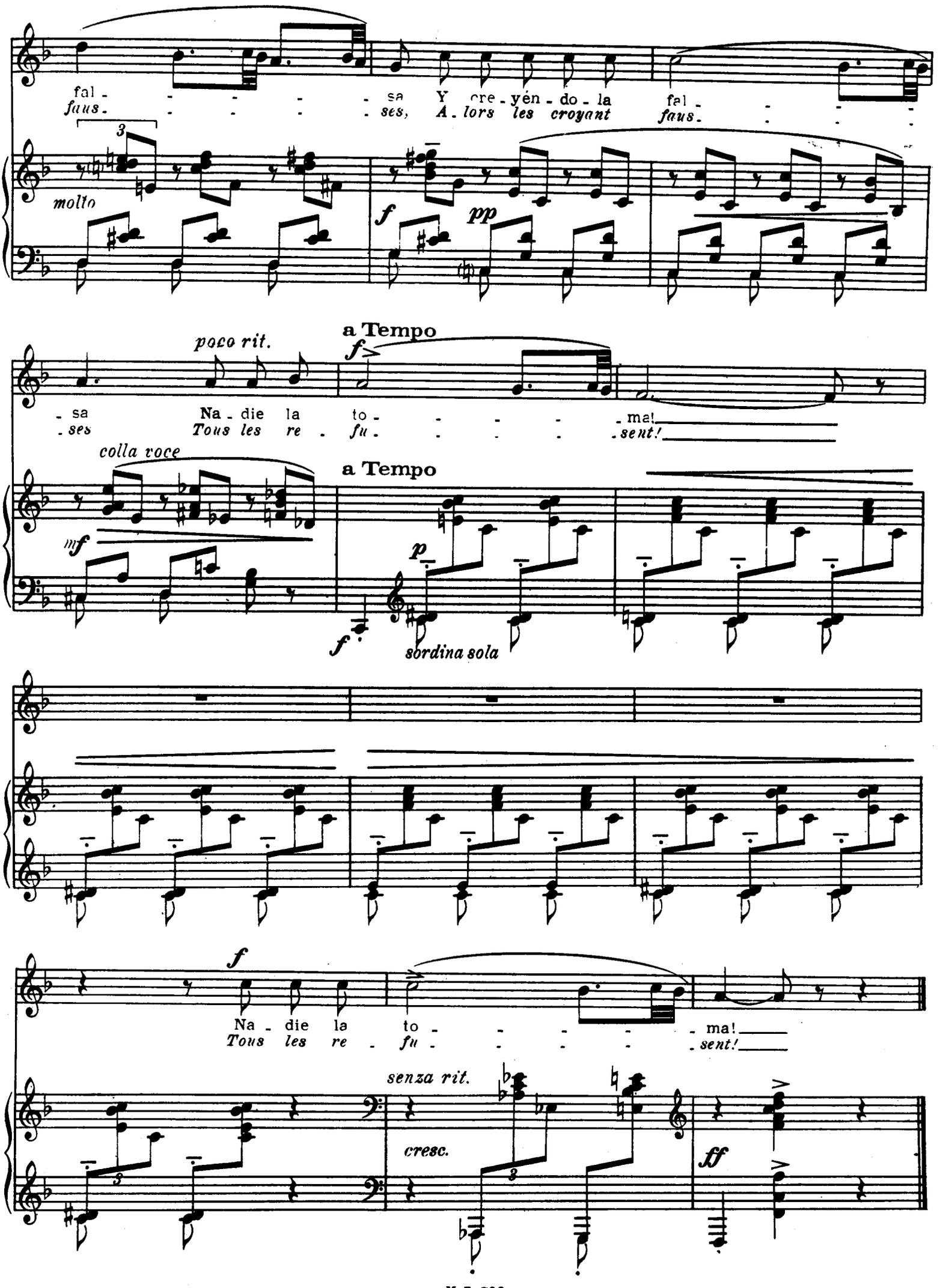
Copyright 1922 by Max Eschig


Ten - ga de vi - drio,
Un toit de ver - re,
Cualquie - ra que el te -
Que ce - lui qui pos -
poco cresc.
Ped.
p subito
- ja - do Ten - ga de vi - - - - - drio, No de - be ti - rar
- sè - de Un toit de ver - - - - - re; Ne jet - te pas de
3
mf.
pp
2 Ped.
pie - - - - - dras Al del ve - ci - - - -
pier - - - - - res A son voi - sin
- no.
sordina sola


più sonoro
Ar - rie - ros se - - - -
Mu - le - tiers som - - - -
cresc.
Ped.
meno
mos; Pue - de que en el ca - mi - - - - no Pue - de que en el ca -
mes, Et sur la mê - me rou - - - - te, Et sur la mê - me
3
3
3
p
cresc. molto
f
pp
poco rit.
a Tempo
f
mi - - - - no Nos en - con - tre - - - -
rou - - - - te On se ren - con - - - -
colla voce
mf
a Tempo
p
f
sordina sola
- mos!
- tre!

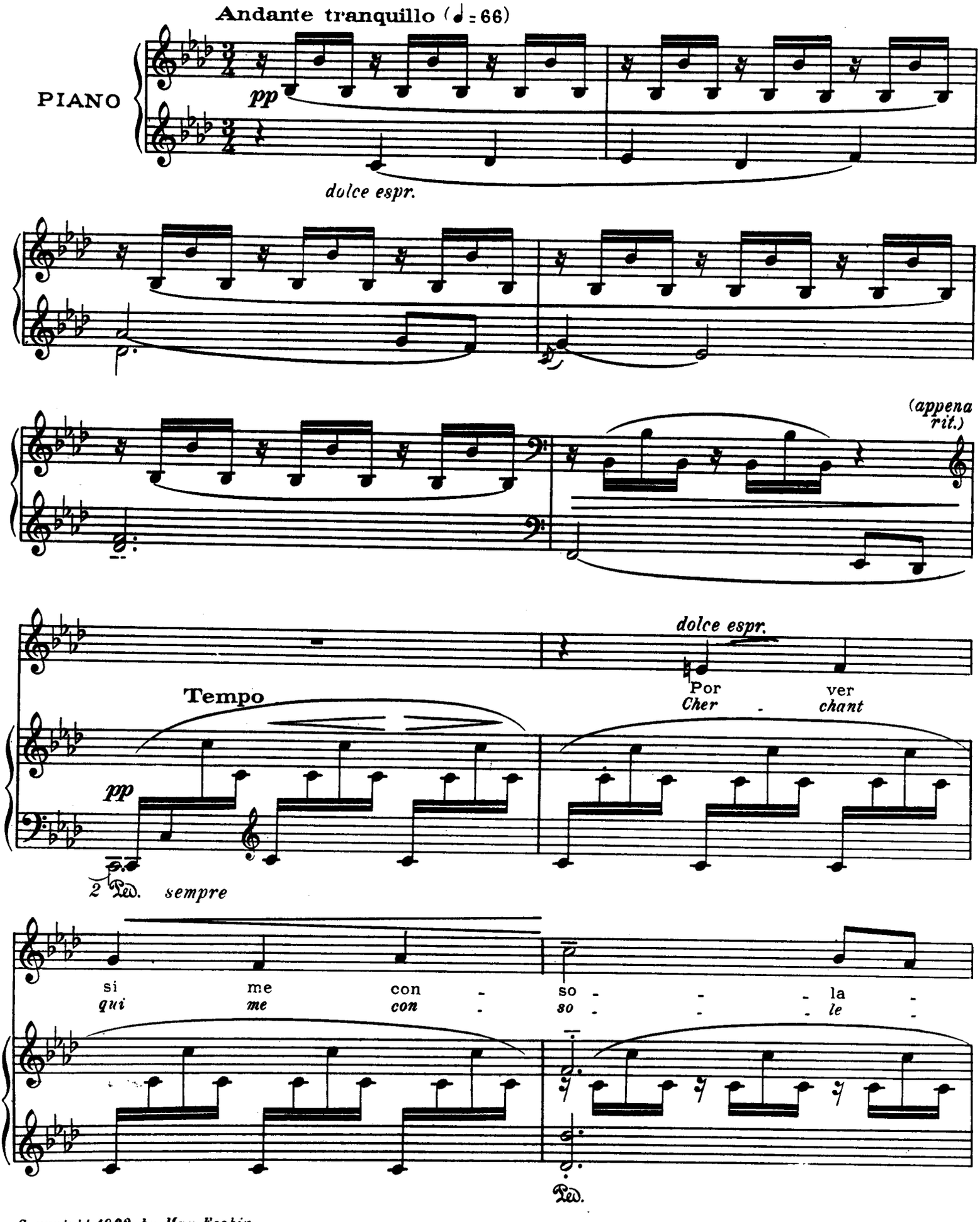

(come prima)
Por tu mu-cha in - cons - tan - - - -
Pour ta grande in - cons - tan - - - -
cresc. - - - - - -
Ped.
- cia Yo te com - pa - - - - - ro
- ce, Je te com - pa - - - - - re
- - - - - molto - - -
3
ff
p
sordina sola
Yo te com - pa - ro Por tu mucha in - cons - tan - cia yo te com -
Je te com - pa - re, Pour ta grande in - cons - tan - ce, je te com -
poco cresc. - - - - - - -
Ped.


p subito
pa - - - - - ro Con pe - se - ta que co - - - -
pa - - - - - re Aux pe - se - tas qui pas - - - -
mf
pp
Ped.
- rre De ma - no en ma - - - - no;
- sent De l'un à l'au - - - - tre
sordina sola
più sonoro
cresc.
Que al fin se - bo - - - - rra, Y cre - yén - do - la
Et qui se ray - - - - ent, A - lors les croy - ant
p
cresc.
Ped.

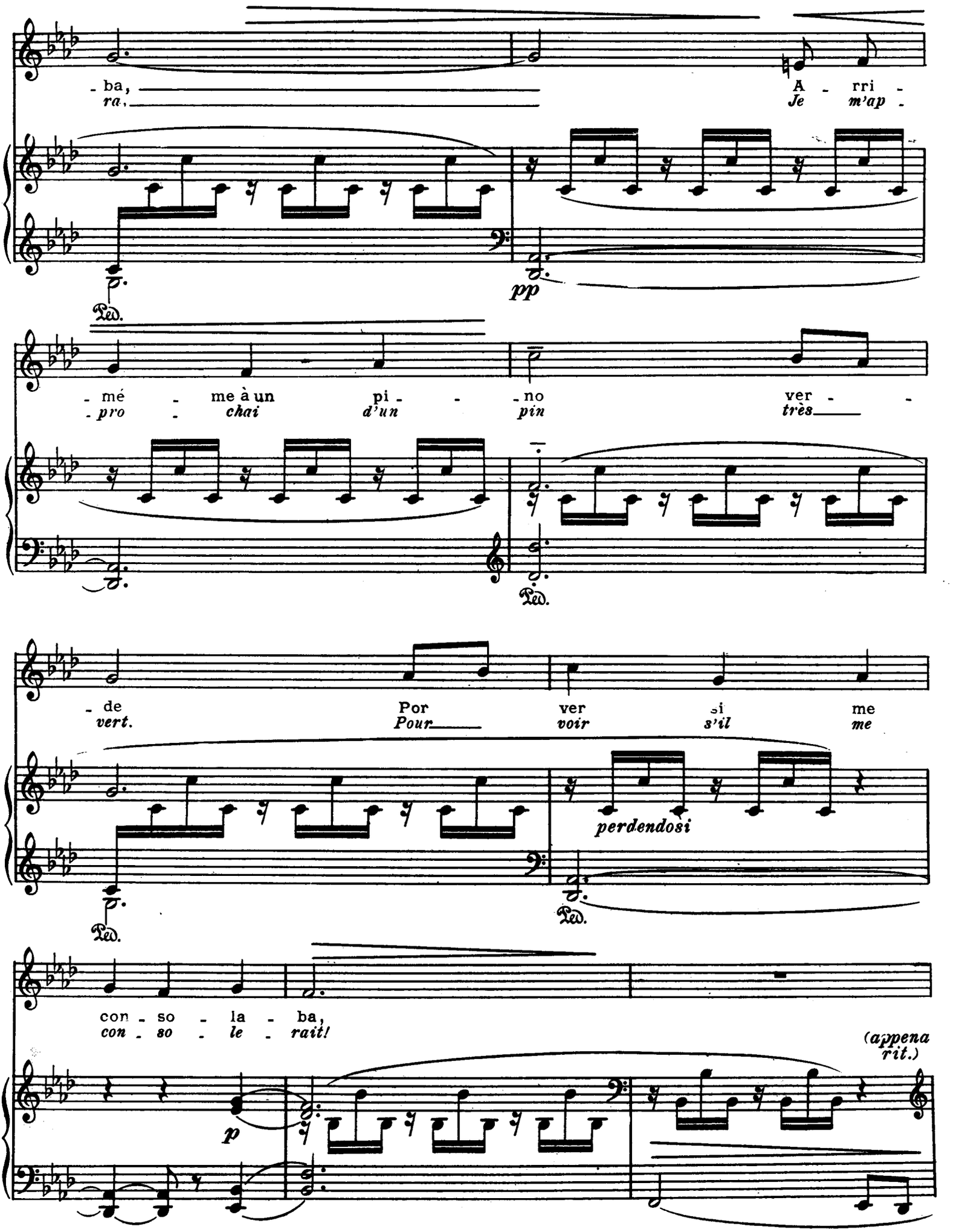

fal - - - - - sa Y cre - yén - do - la fal - - - -
faus - - - - - ses, A - lors les croyant faus - - - -
molto
f
pp
poco rit.
a Tempo
f
- sa Na - die la to - - - - - ma!
- ses Tous les re - fu - - - - - sent!
colla voce
a Tempo
mf
p
f
sordina sola
f
Na - die la to - - - - - ma!
Tous les re - fu - - - - - sent!
senza rit.
cresc.
ff

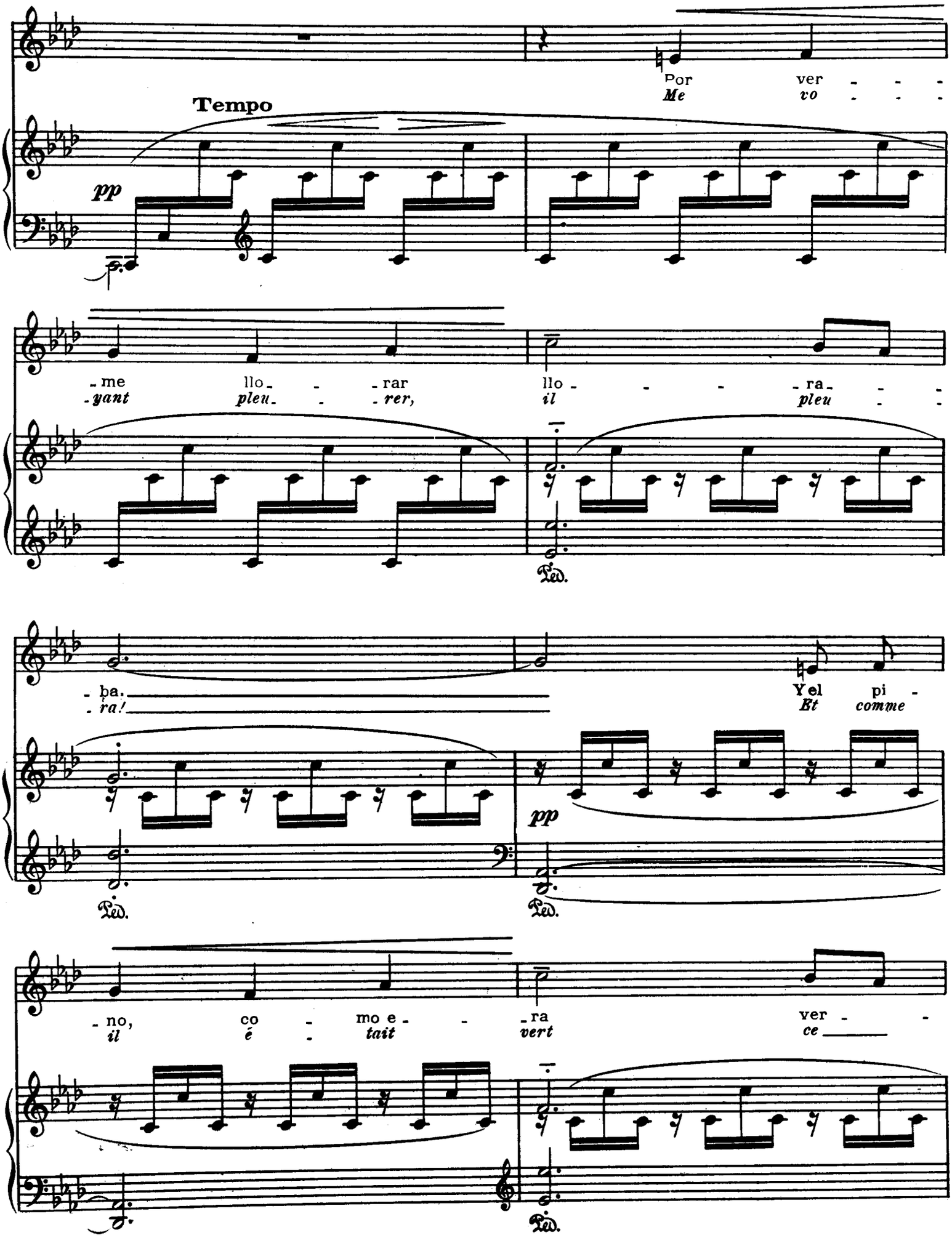
3. ASTURIANA

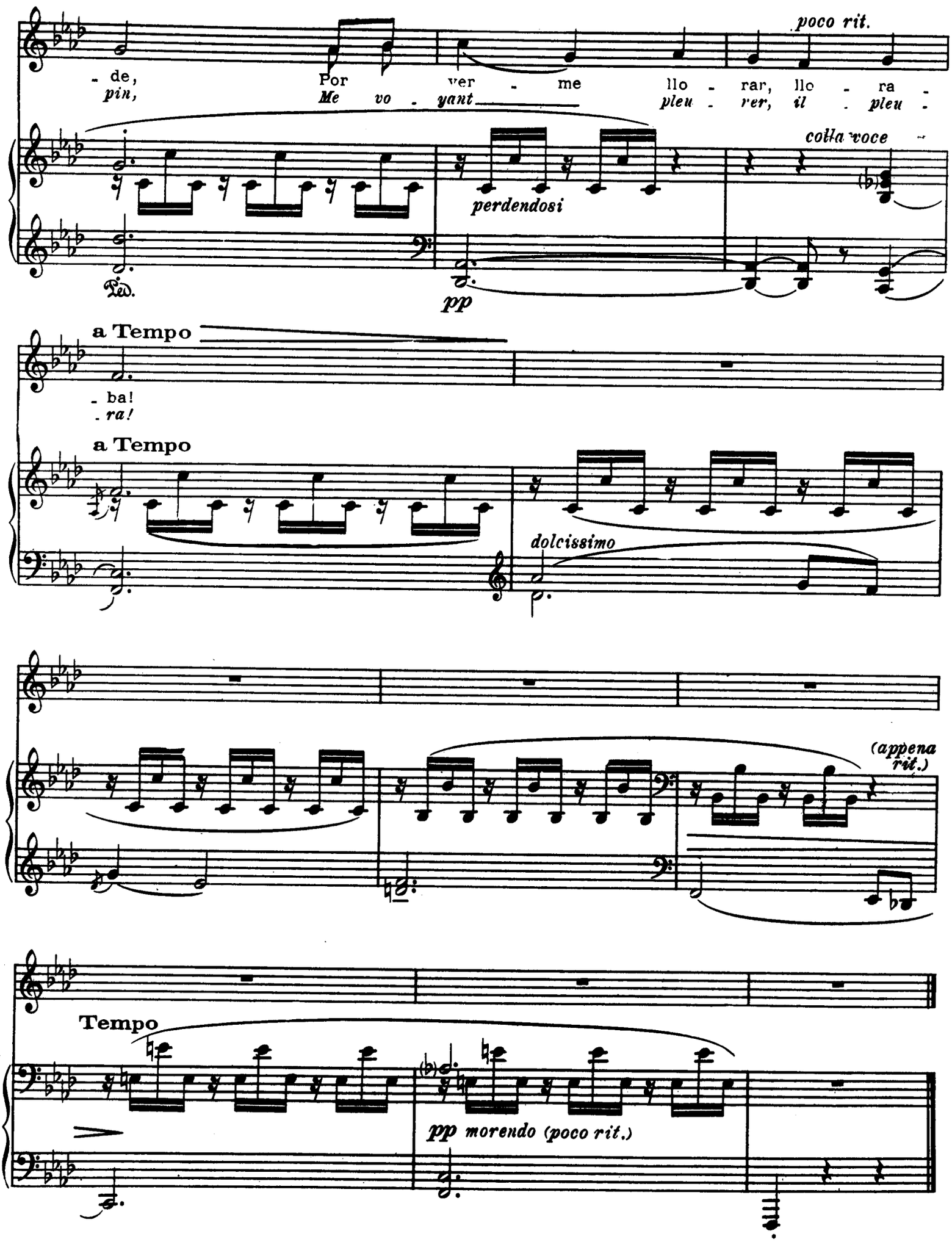
3. Asturienne



Copyright 1922 by Max Eschig

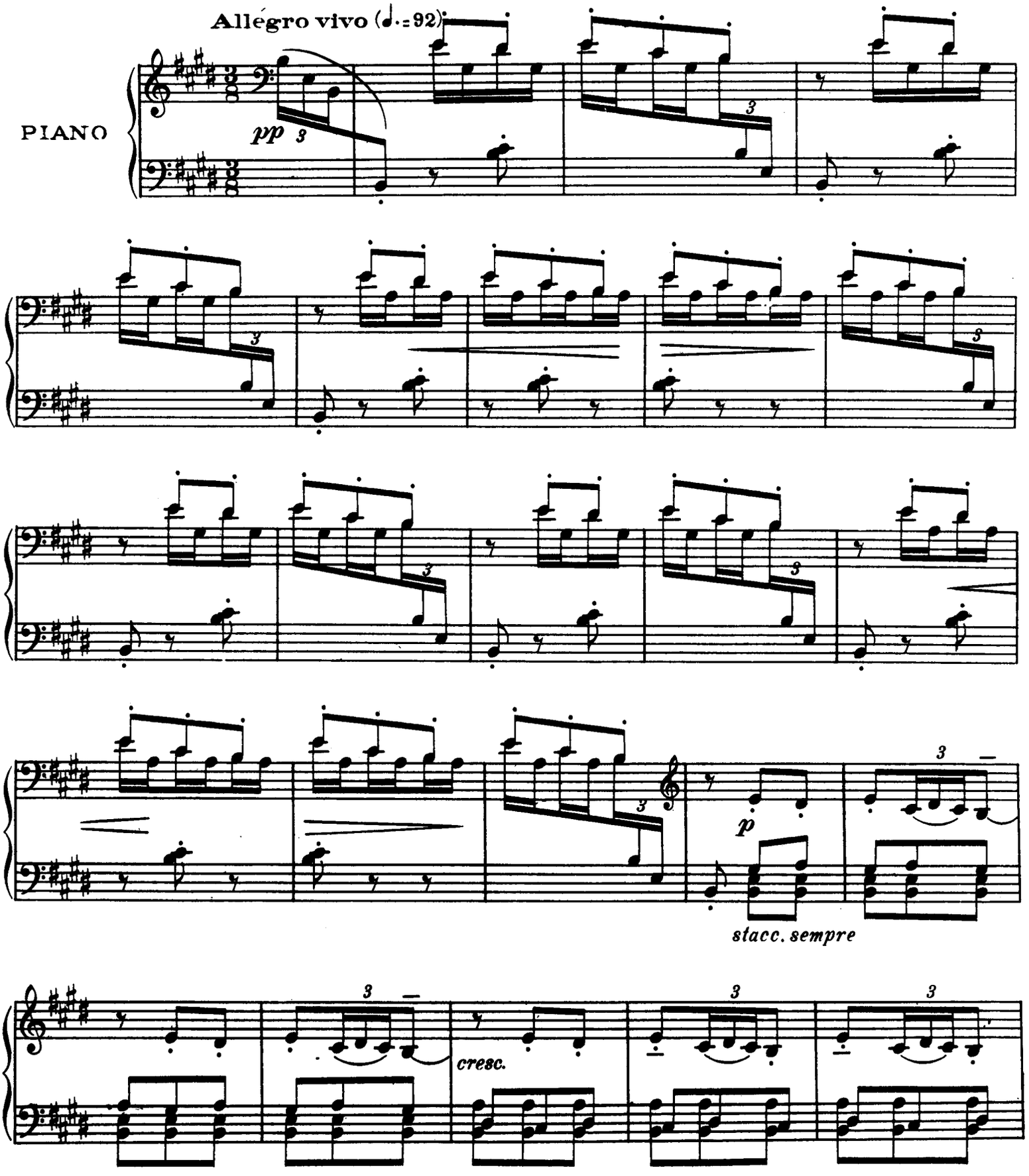

- ba,
ra,
A - rri -
Je m'ap -
pp
Ped.
- mé - me à un pi - - no ver - -
- pro - chai d'un pin très
- de
vert.
Por
Pour
ver
voir
si
s'il
me
me
perdendosi
Ped.
Ped.
con - so - la - ba,
con - so - le - rait!
(appena rit.)
p


Tempo
pp
Por ver - - -
Me vo - - -
- me llo - - rar llo - - - - ra - - -
- yant pleu - - rer, il pleu - -
Ped.
- ba. - ra!
Yel pi -
Et comme
pp
Ped.
Ped.
- no, co - mo e - - ra ver - -
il é - tait vert ce
Ped.

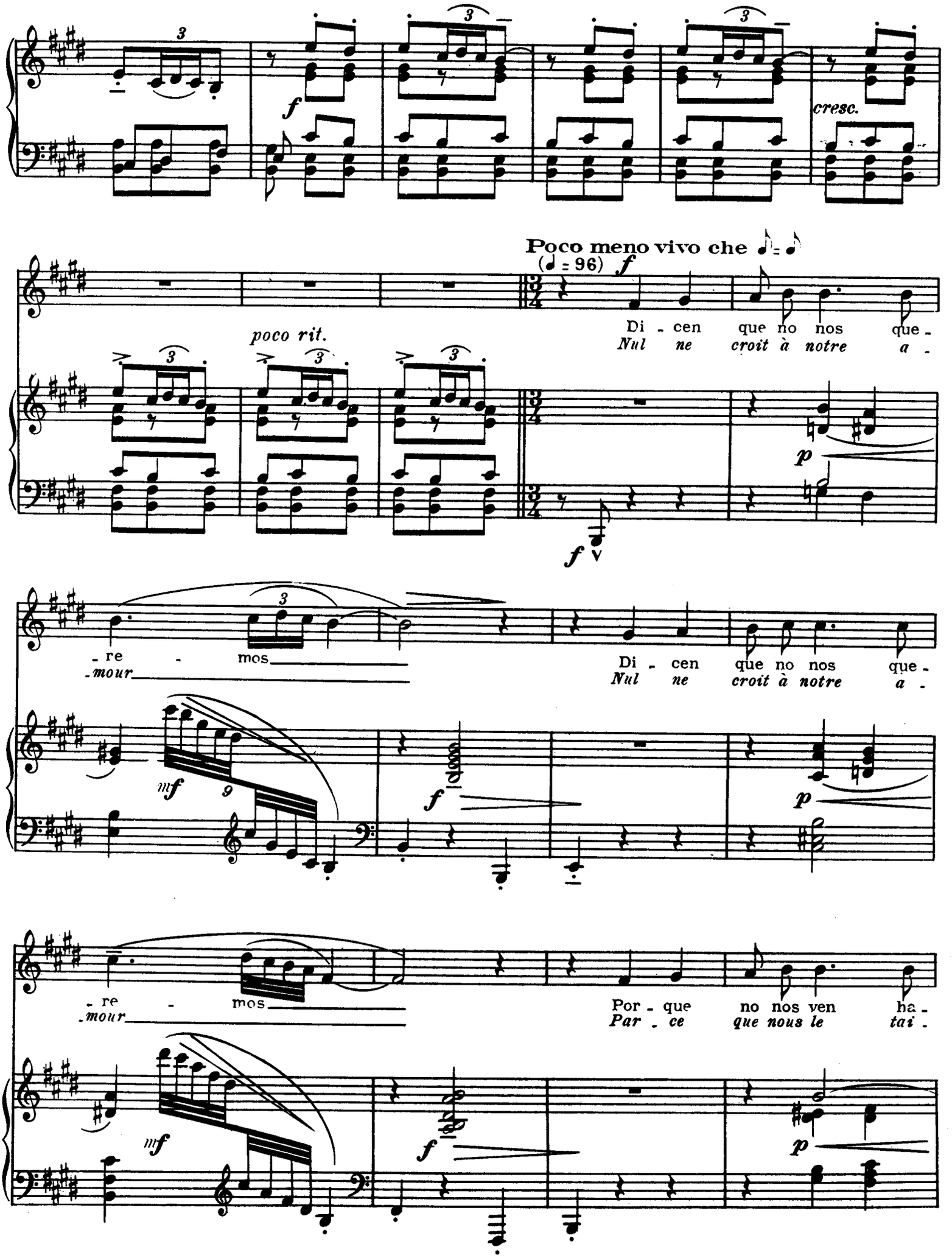

poco rit.
- de,
pin,
Por
Me
ver - me
vo - yant
llo - rar, llo - ra -
pleu - rer, il - pleu -
colla voce
perdendosi
Ped.
pp
a Tempo
- ba!
- ra!
a Tempo
dolcissimo
(appena rit.)
Tempo
pp morendo (poco rit.)

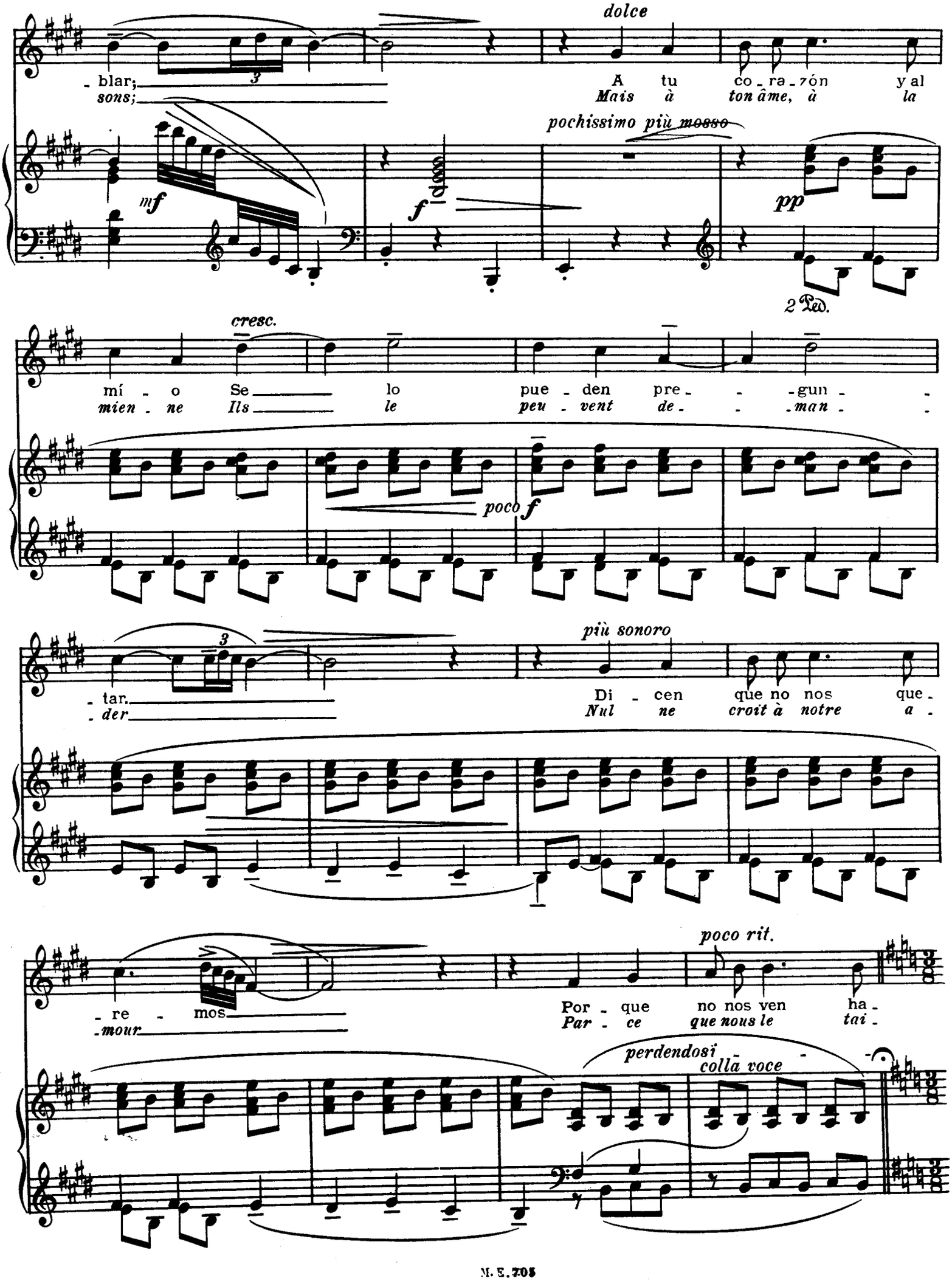
4. JOTA

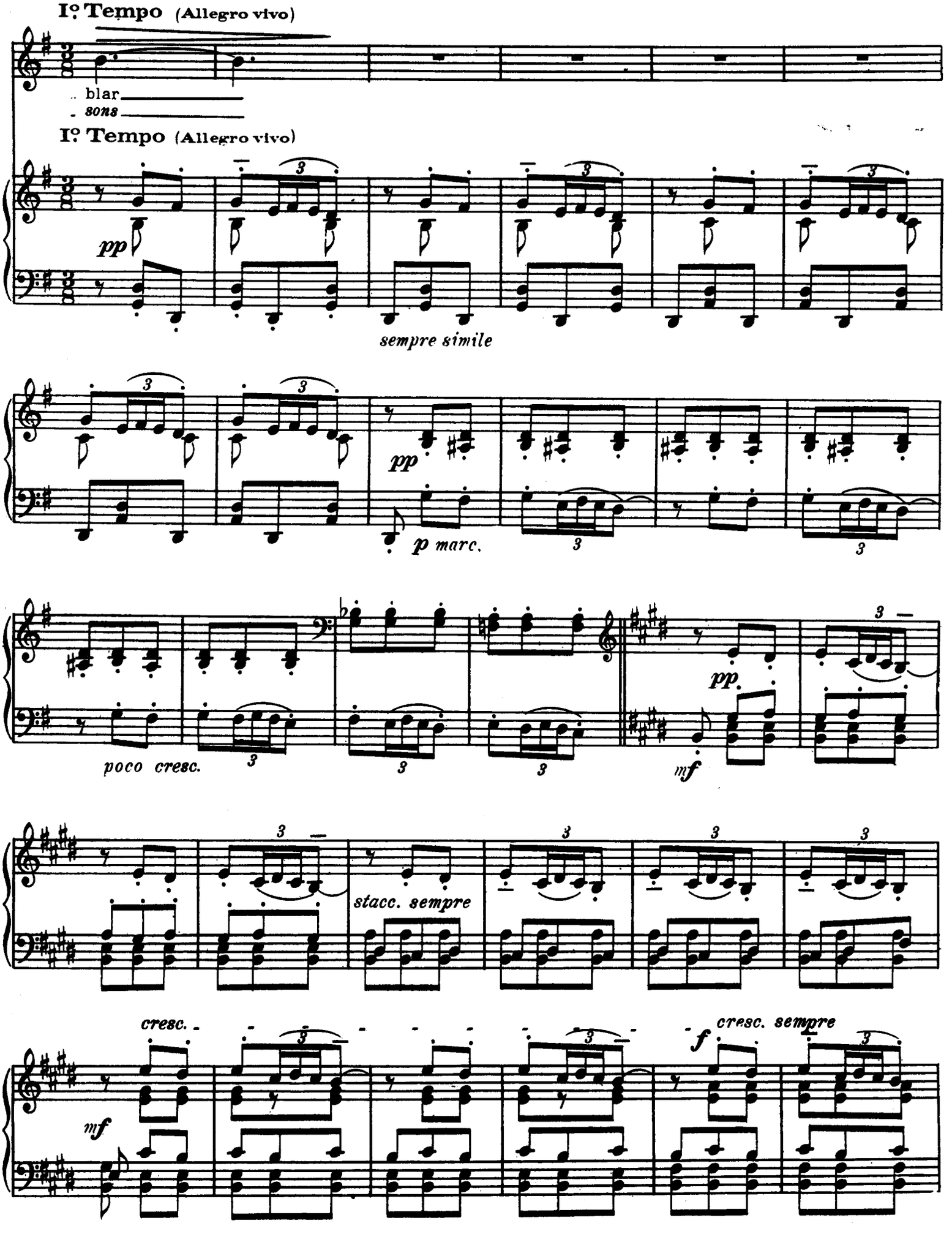
4. Jota

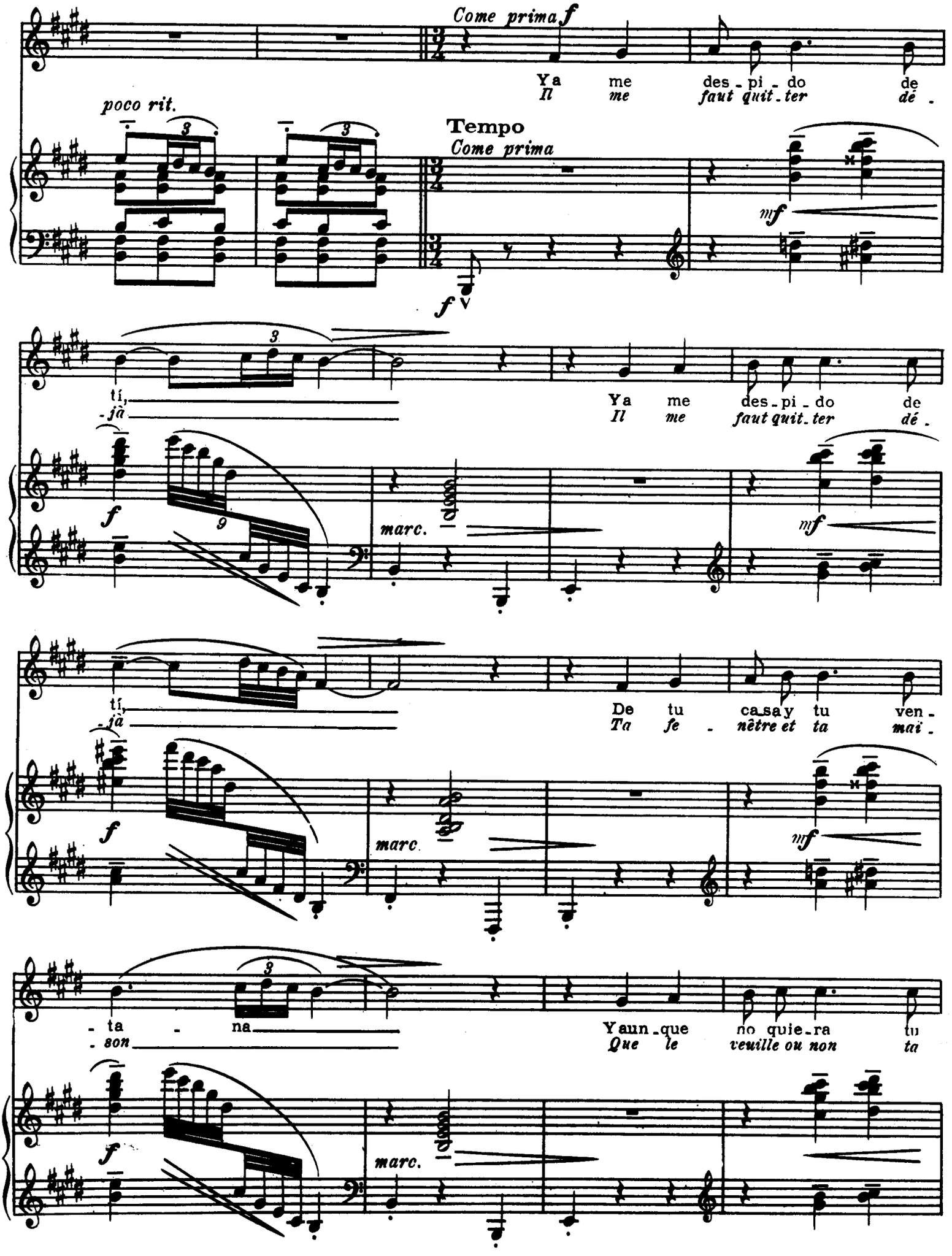


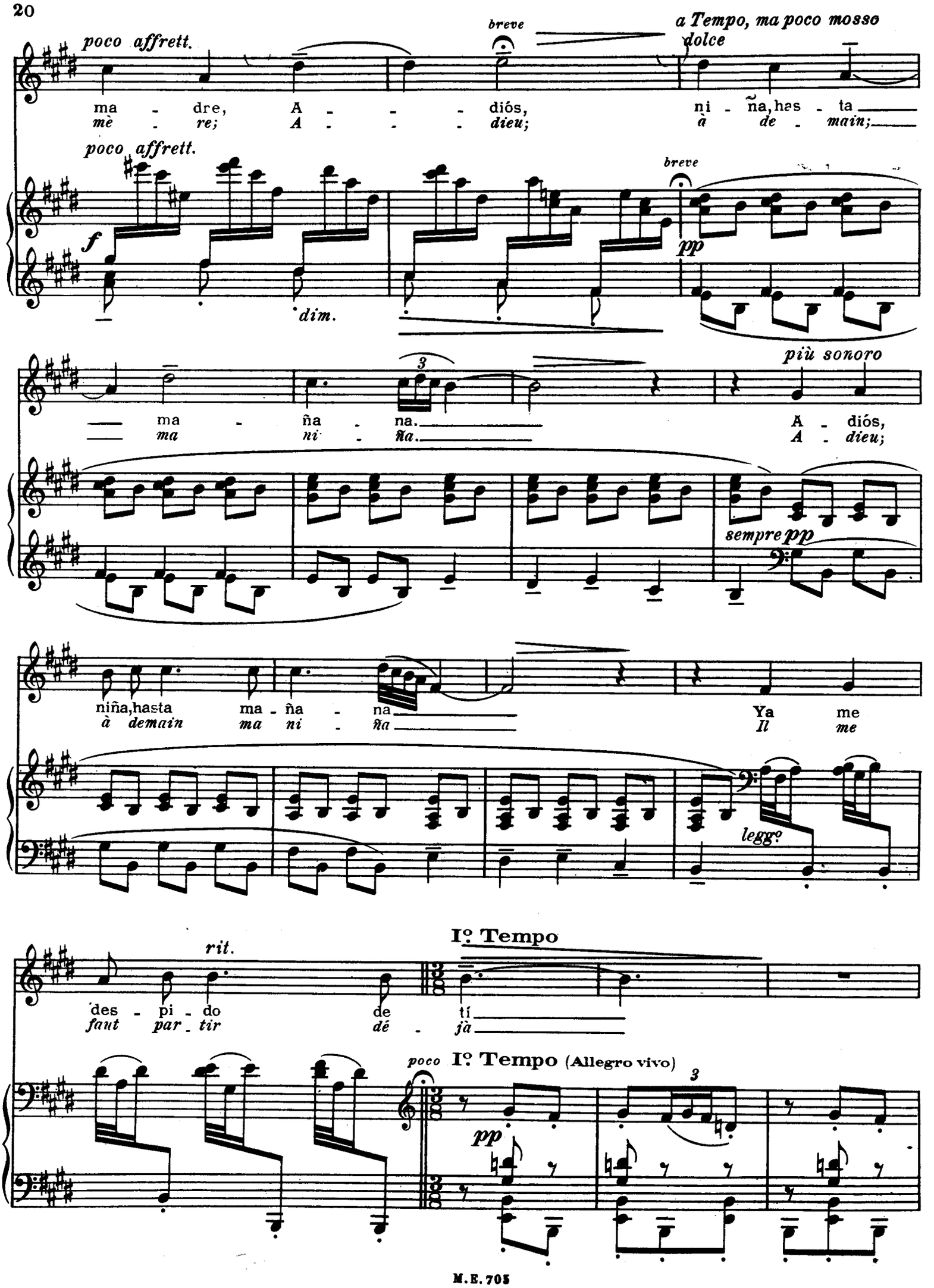
Copyright 1922 by Max Eschig

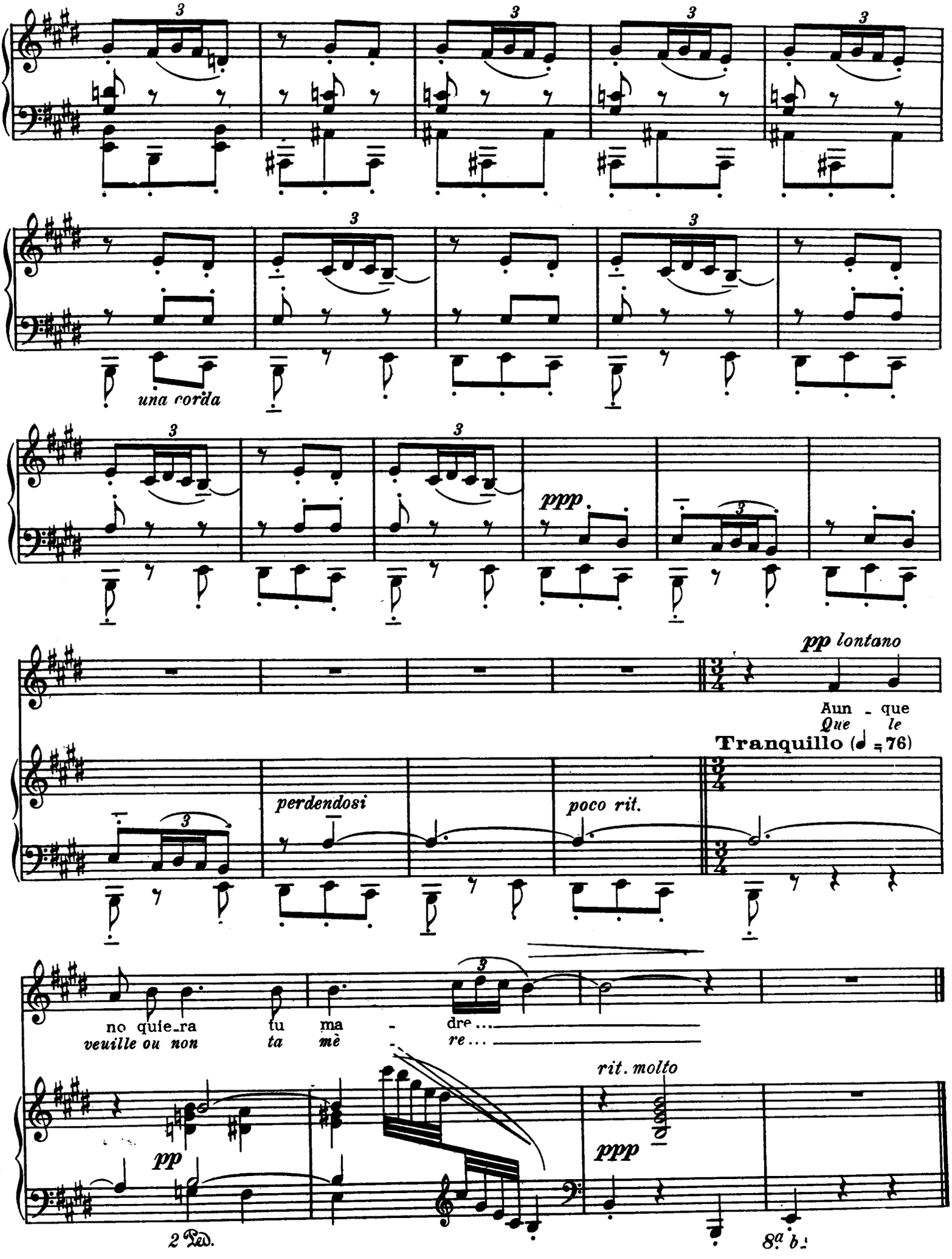

cresc.
Poco meno vivo che
(♩ = 96)
f
Di - cen que no nos que -
Nul ne croit à notre a -
poco rit.
p
f
- re - mos
-mour
Di - cen que no nos que -
Nul ne croit à notre a -
mf
f
p
- re - mos
-mour
Por - que no nos ven ha -
Par - ce que nous le tai -
mf
f
p


dolce
- blar;
sons;
A tu co - ra - zón y al
Mais à ton âme, à la
pochissimo più mosso
mf
f
pp
2 Ped.
cresc.
mí - o Se lo pue - den pre - - -gun - -
mien - ne Ils le peu - vent de - - -man - -
poco f
più sonoro
- tar.
- der
Di - cen que no nos que -
Nul ne croit à notre a -
poco rit.
- re - mos
- mour
Por - que no nos ven ha -
Par - ce que nous le tai -
perdendosi
colla voce


I.º Tempo (Allegro vivo)
blar
sons
I.º Tempo (Allegro vivo)
pp
sempre simile
pp
p marc.
poco cresc.
pp
mf
stacc. sempre
cresc.
mf
f
cresc. sempre

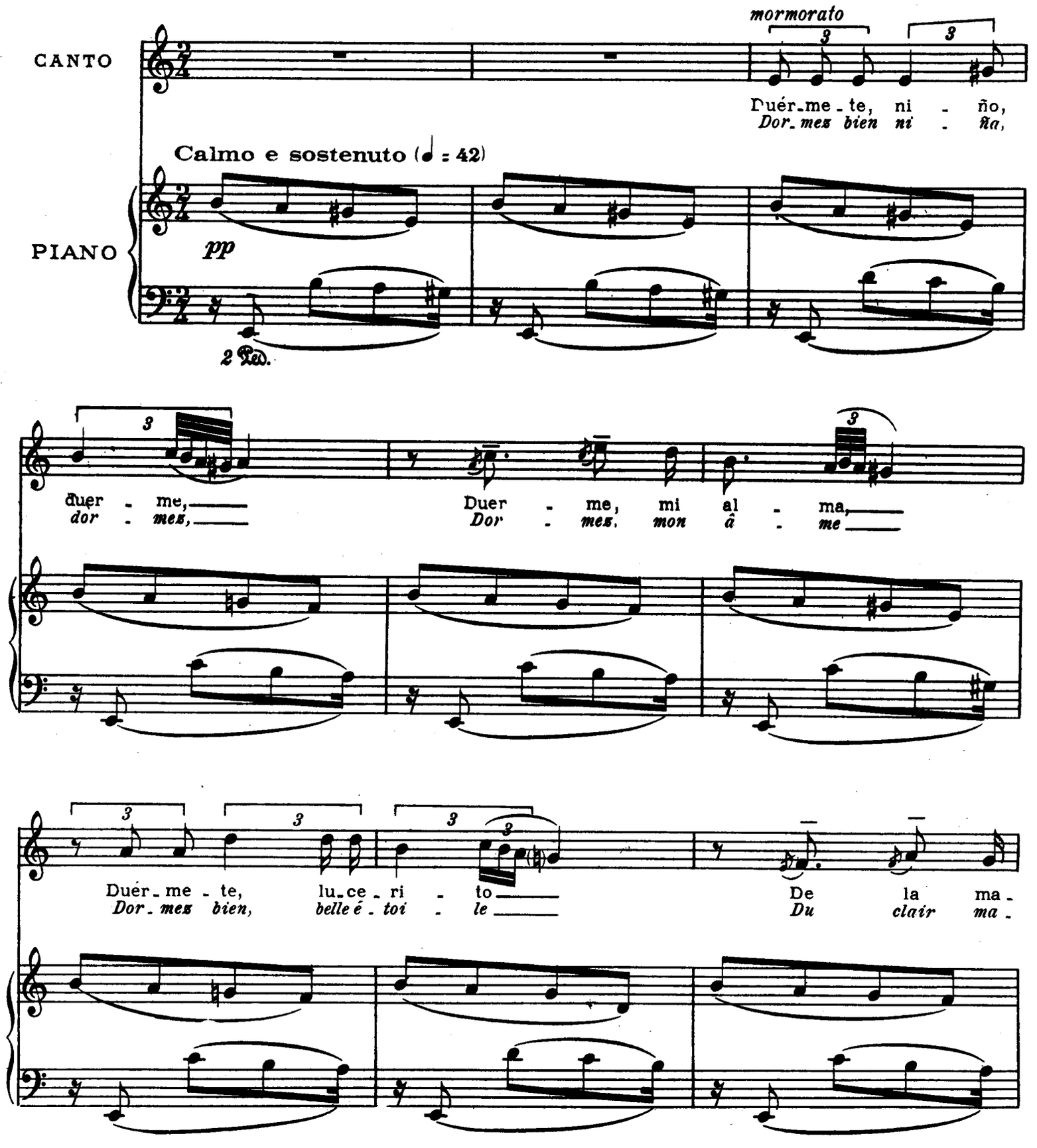

Come prima
f
Ya me des-pi-do de
Il me faut quit-ter dé-
poco rit.
Tempo
Come prima
mf
f
tí, -já
Ya me des-pi-do de
Il me faut quit-ter dé-
marc.
mf
De tu casa y tu ven-
Ta fe-nêtre et ta mai-
- ta - na
- son
Y aun-que no quie-ra tu
Que le veuille ou non ta


poco affrett.
breve
a Tempo, ma poco mosso
dolce
ma - dre, A - - - diós, ni - ña, has - ta
mè - re; A - - - dieu; à de - main;
poco affrett.
f
dim.
breve
pp
3
ma - ña - na.
ma ni - ña.
più sonoro
A - diós,
A - dieu;
sempre pp
niña, hasta ma - ña - na
à demain ma ni - ña
Ya me
Il me
leggº
rit.
Iº Tempo
des - pi - do de tí
faut par - tir dé - jà
poco
Iº Tempo (Allegro vivo)
3
pp

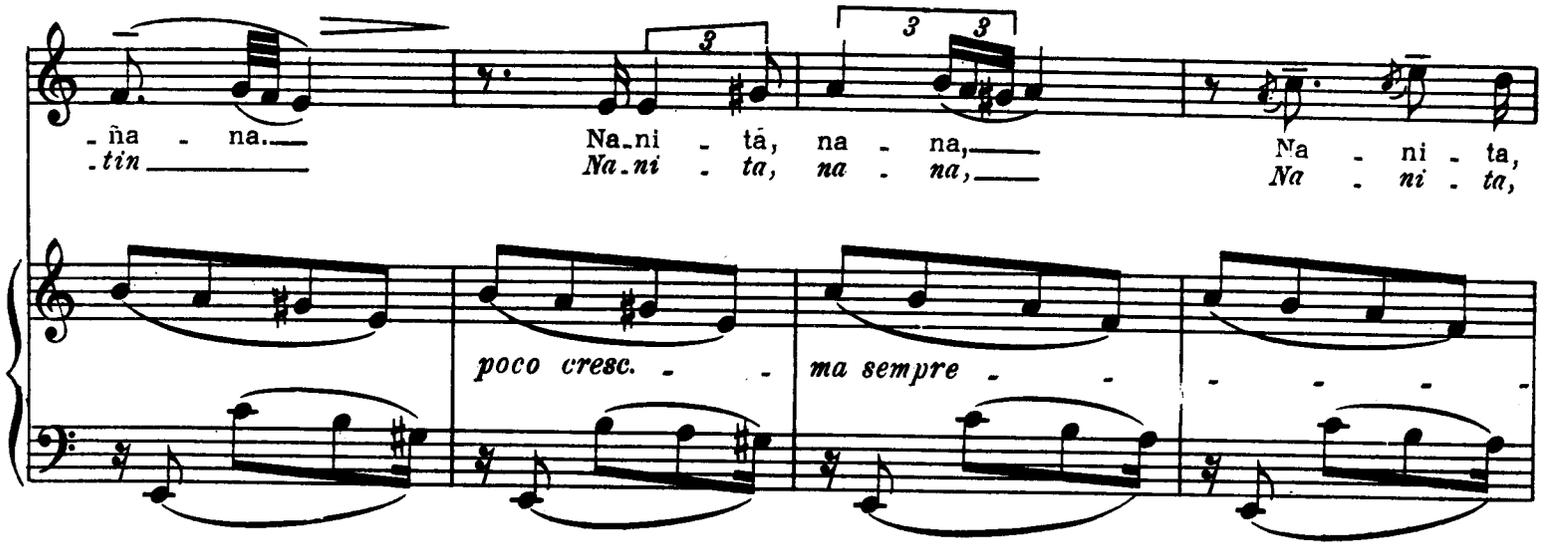

una corda
ppp
pp lontano
Aun - que
Que le
Tranquillo (♩ = 76)
perdendosi
poco rit.
no quie-ra tu ma - dre ...
veuille ou non ta mè - re ...
rit. molto
pp
ppp
2 Ped.
8ª b.

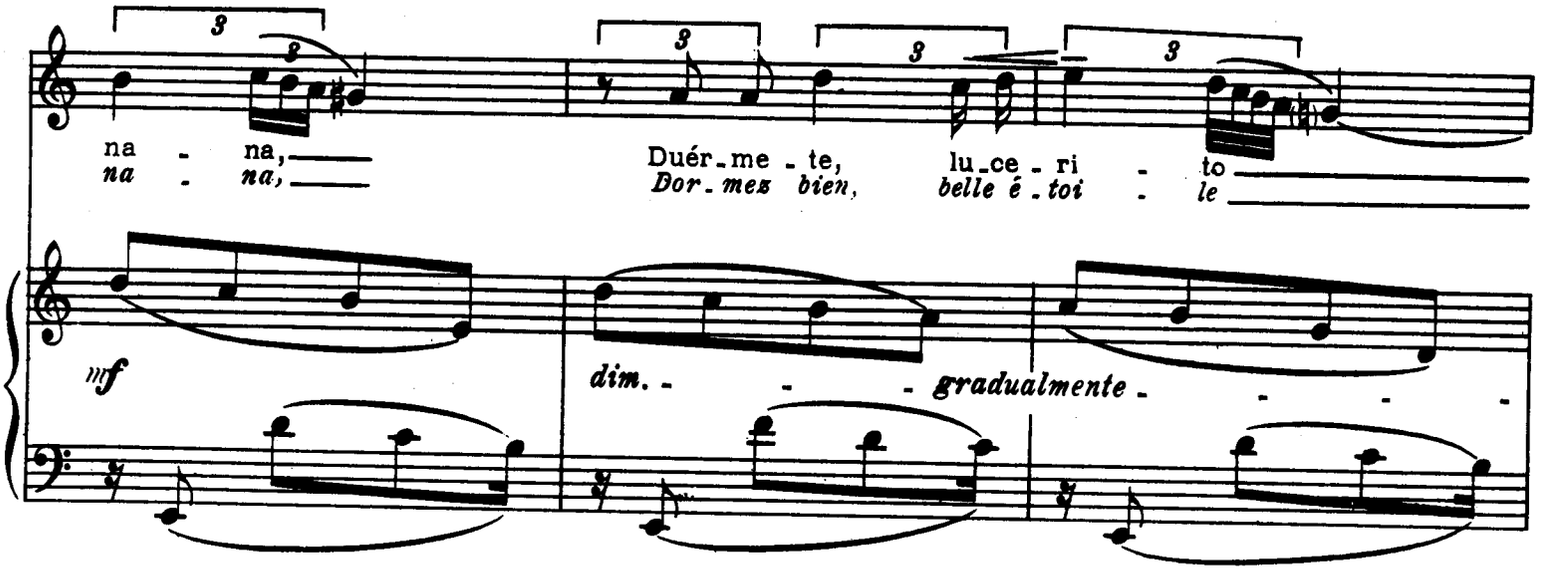
5. NANA

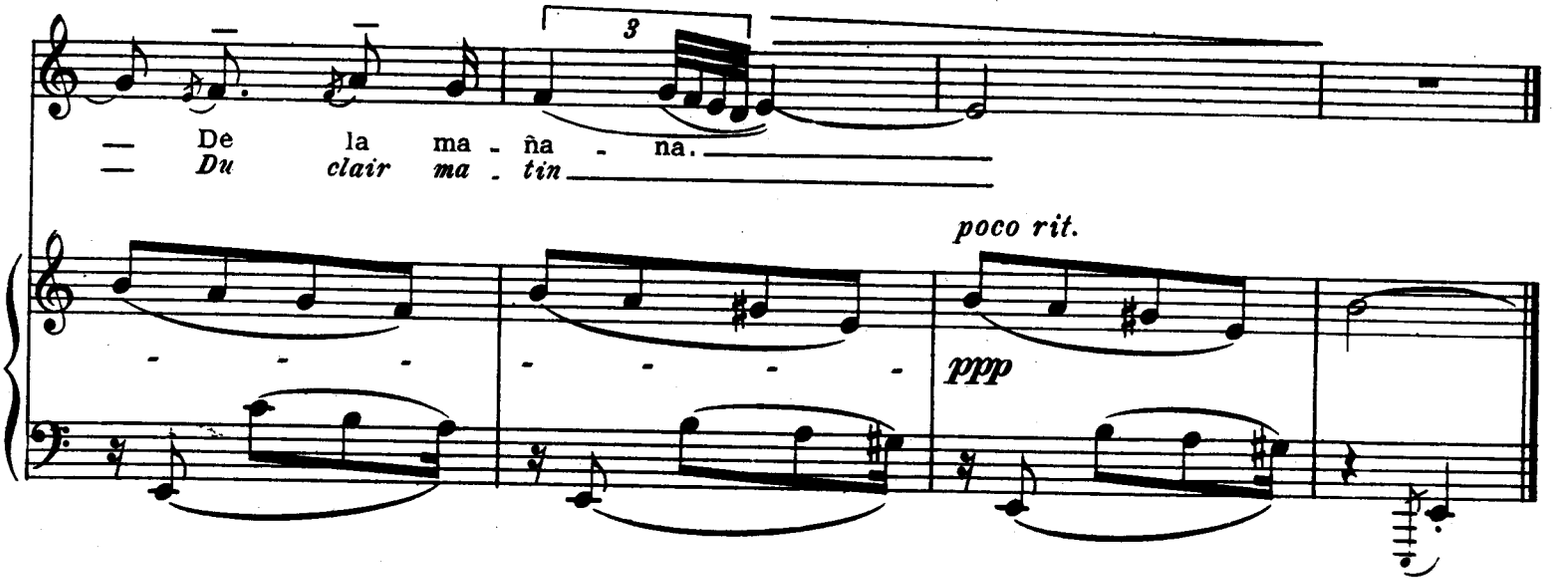
(BERCEUSE)



Copyright 1922 by Max Eschig

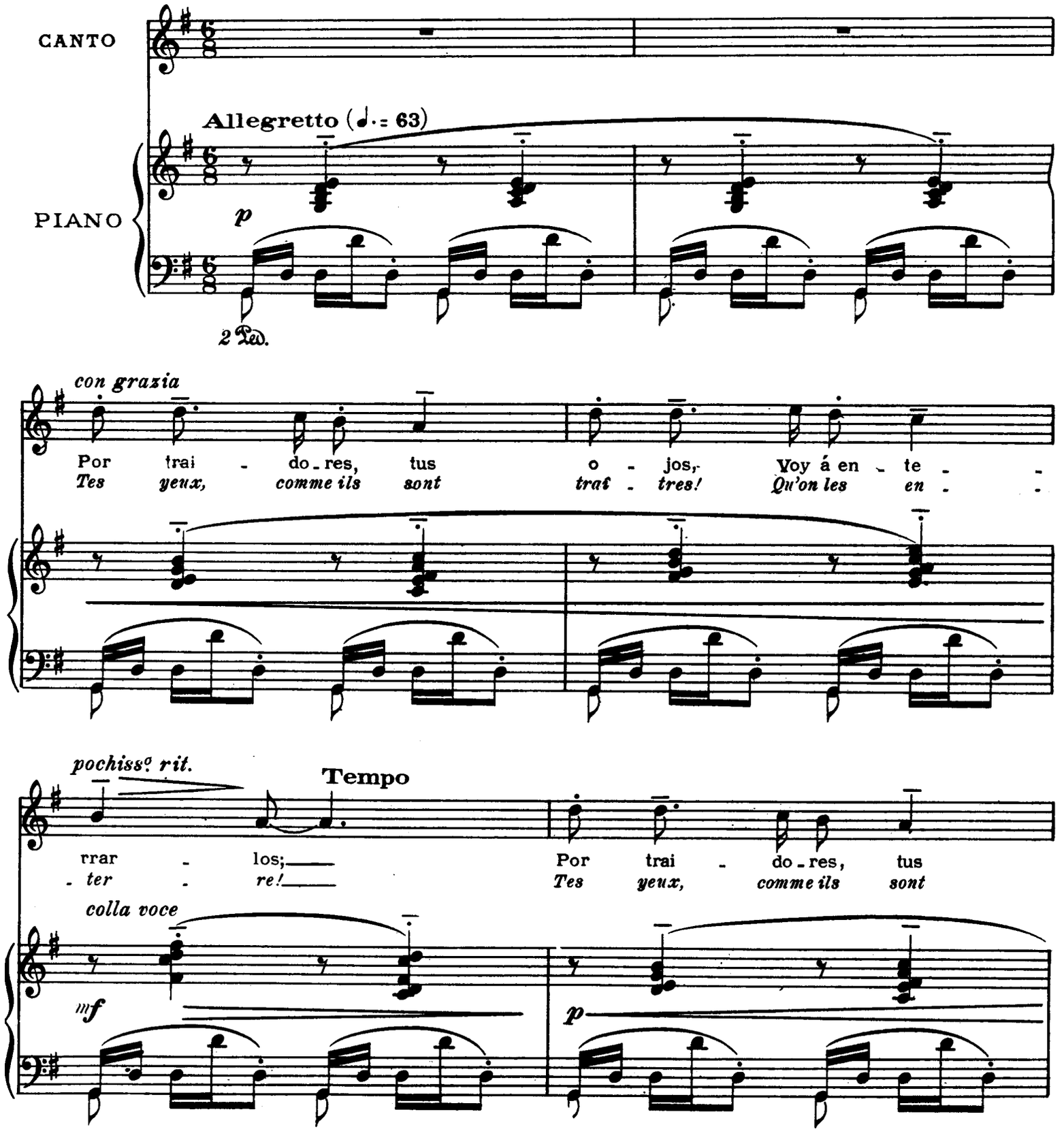

-ña - na.
-tin
Na-ni - tá, na - na,
Na-ni - ta, na - na,
Na - ni - ta,
Na - ni - ta,
poco cresc.
ma sempre


na - na,
na - na,
Duér-me - te, lu-ce - ri - to
Dor-mez bien, belle ê-toi - le
mf
dim.
gradualmente


De la ma - ña - na.
Du clair ma - tin
poco rit.
ppp

6. CANCIÓN

6. Chanson



Copyright 1922 by Max Eschig

Come prima

o - jos, Voy á en - te - rrar - los;
traî - tres, Qu'on les en - ter - re!

No sa - bes lo que cues - ta, "Del ai - re"
Sais - tu ce qu'il en coû - te, "Del ai - re"

dolce marc.

p

appena rit.

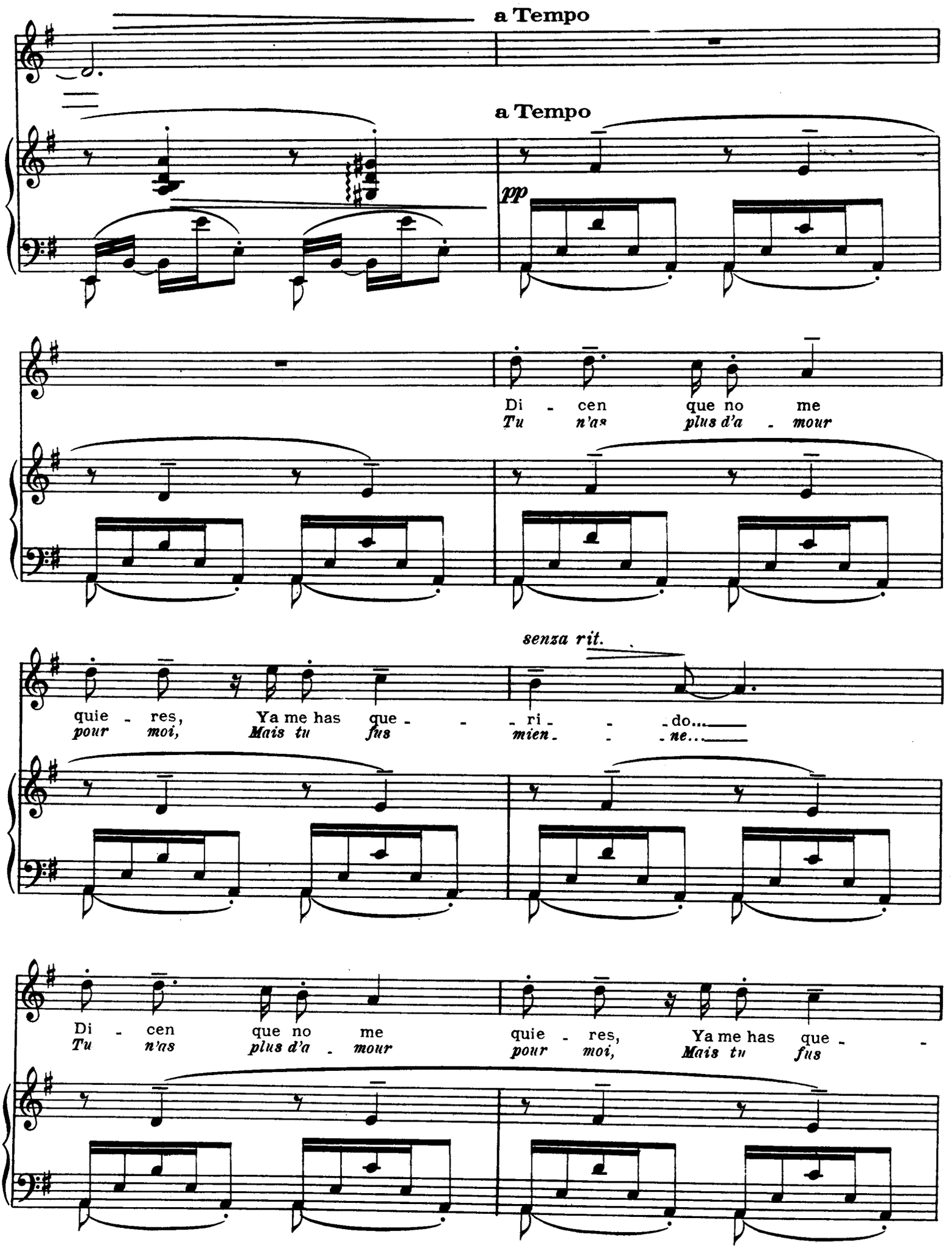
Ni - ña, el mi - rar - los. "Ma - dre, á la o - ri - lla"
De les re - gar - der? "Ma - dre, a la o - ri - llo"

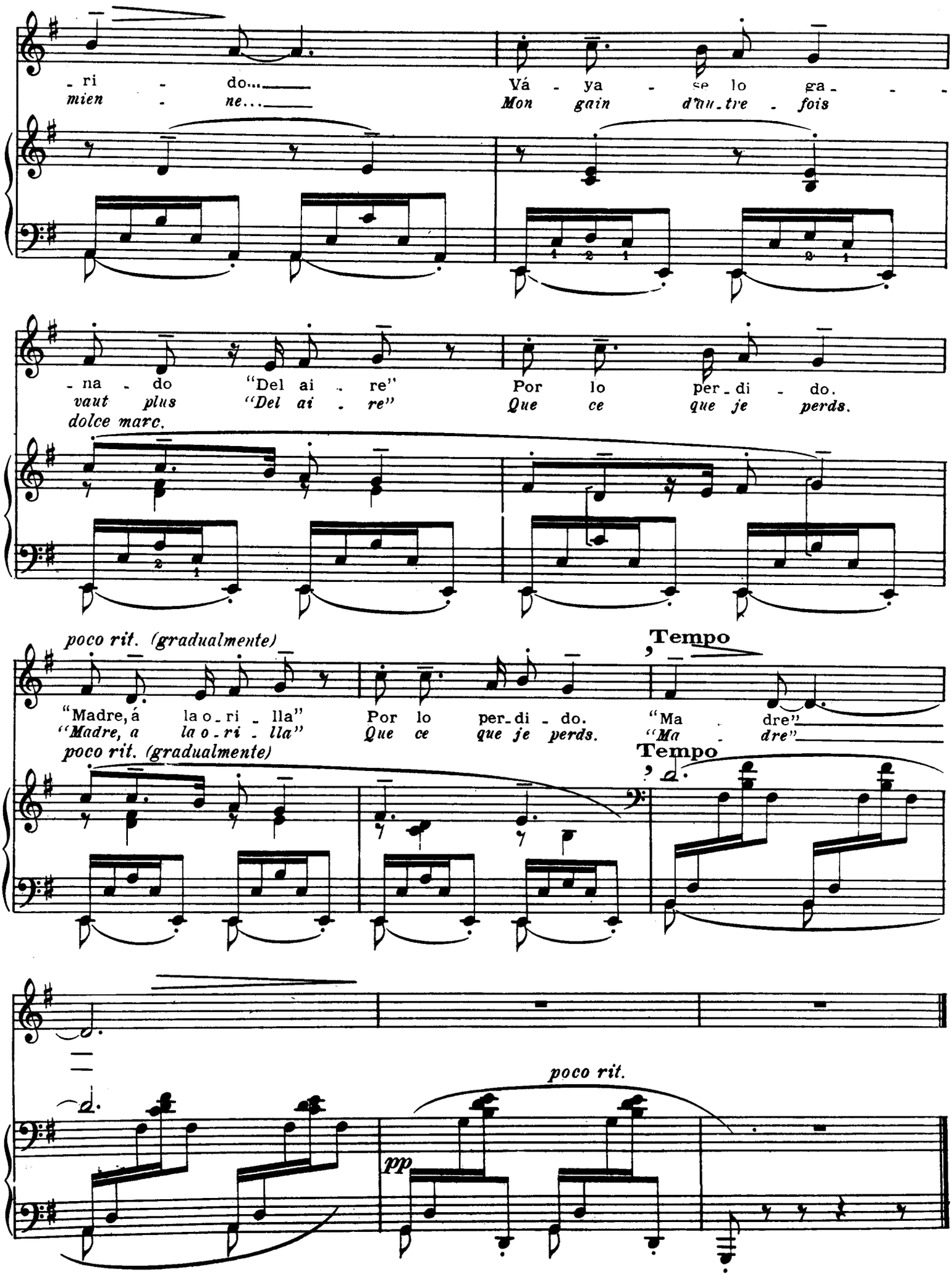
a Tempo

brève *poco rit.*

Ni - ña, el mi - rar - los. "Ma - dre"
De les re - gar - der? "Ma - dre"

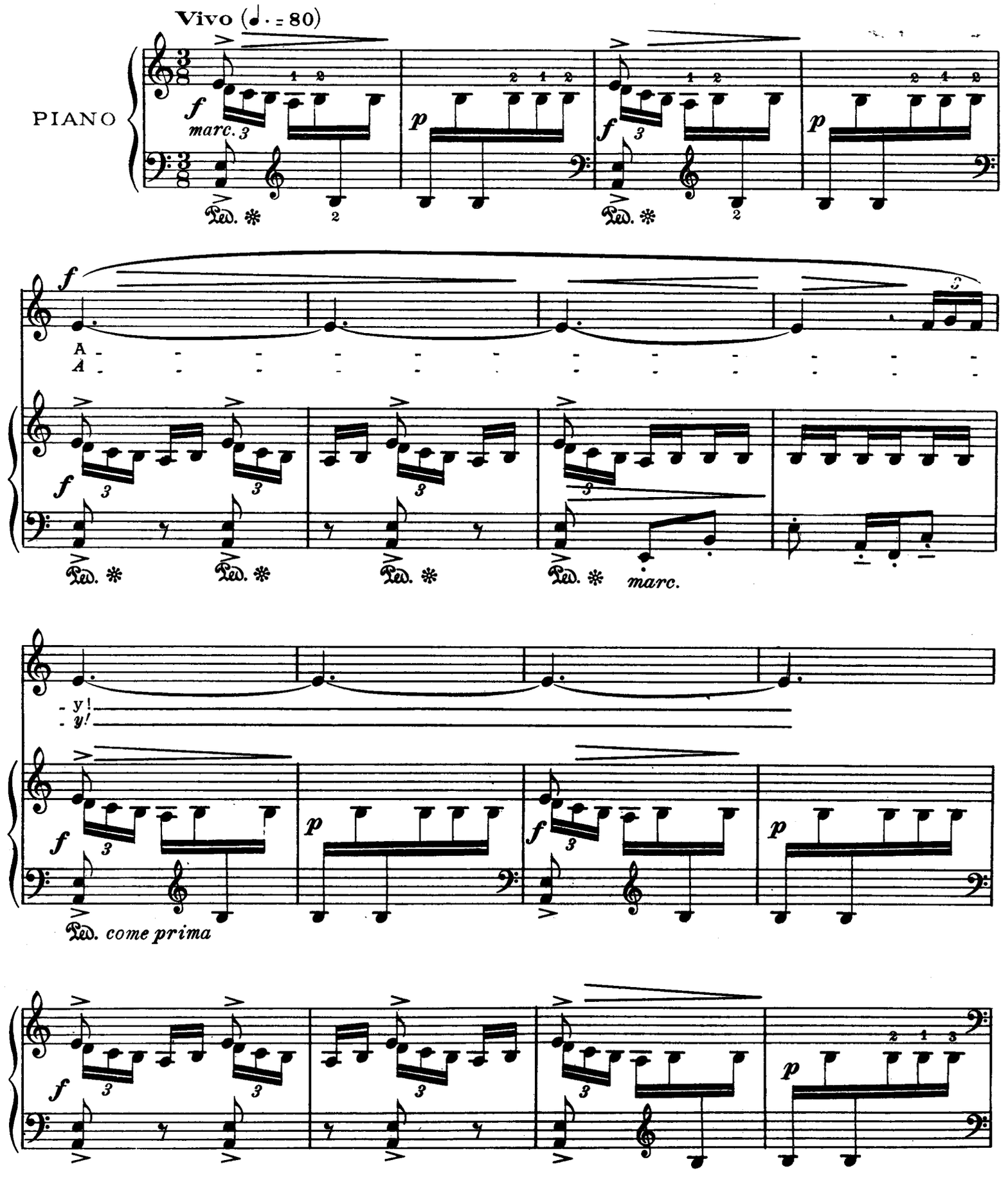
brève *poco rit.*


a Tempo
a Tempo
pp
Di - cen que no me
Tu n'as plus d'a - mour
senza rit.
quie - res, Ya me has que - - - ri - - - do...
pour moi, Mais tu fus mien - - - ne...
Di - cen que no me
Tu n'as plus d'a - mour
quie - res, Ya me has que - -
pour moi, Mais tu fus

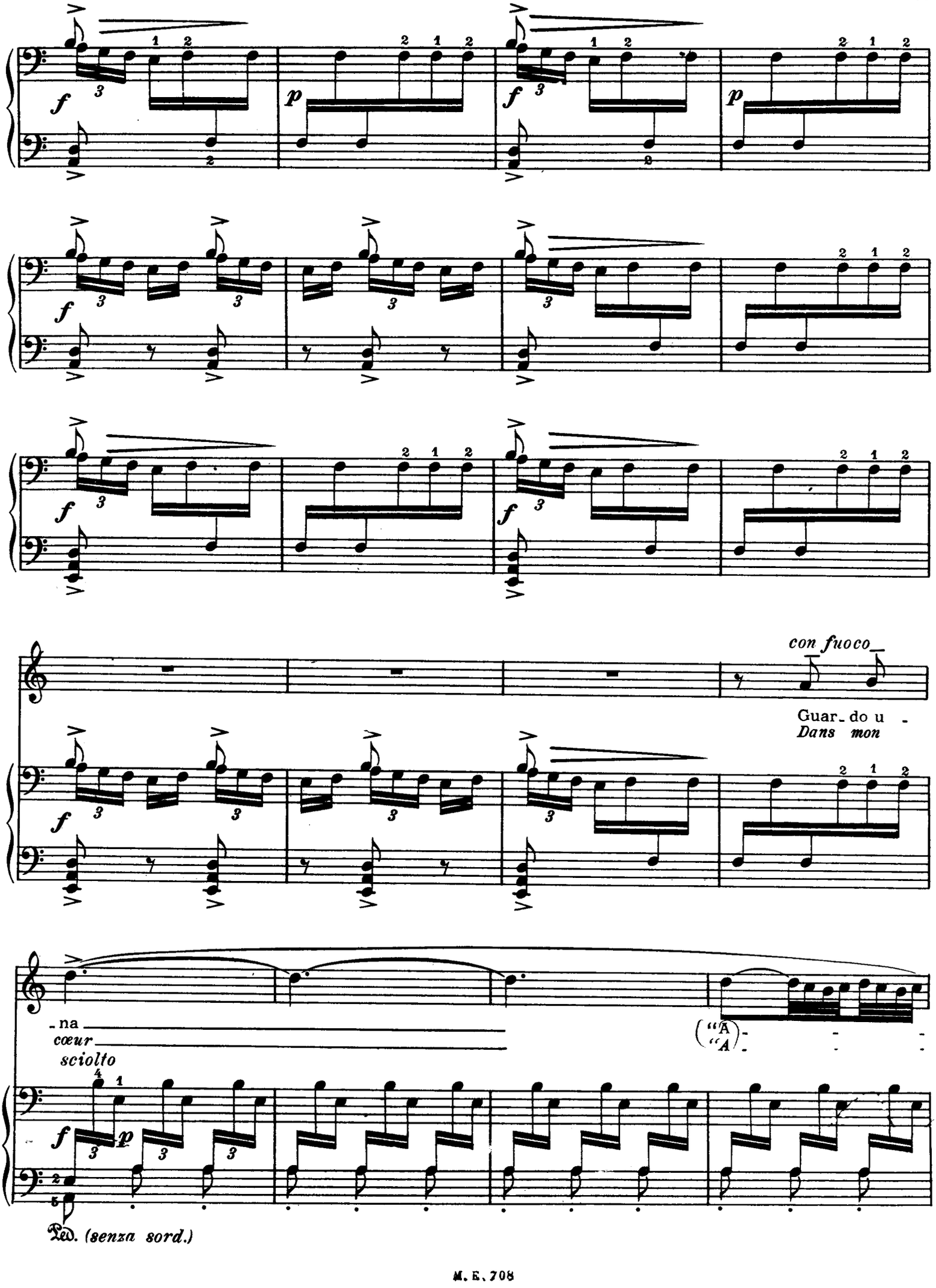

-ri - do...
mien - ne...
Vá - ya - se lo ga - - -
Mon gain d'au-tre - fois
-na - do "Del ai - re"
vaut plus "Del ai - re"
Por lo per-di - do.
Que ce que je perds.
dolce marc.
poco rit. (gradualmente)
"Madre, á la o-ri - lla"
"Madre, a la o-ri - lla"
Por lo per-di - do.
Que ce que je perds.
Tempo
"Ma - dre"
"Ma - dre"
poco rit. (gradualmente)
Tempo
poco rit.
pp

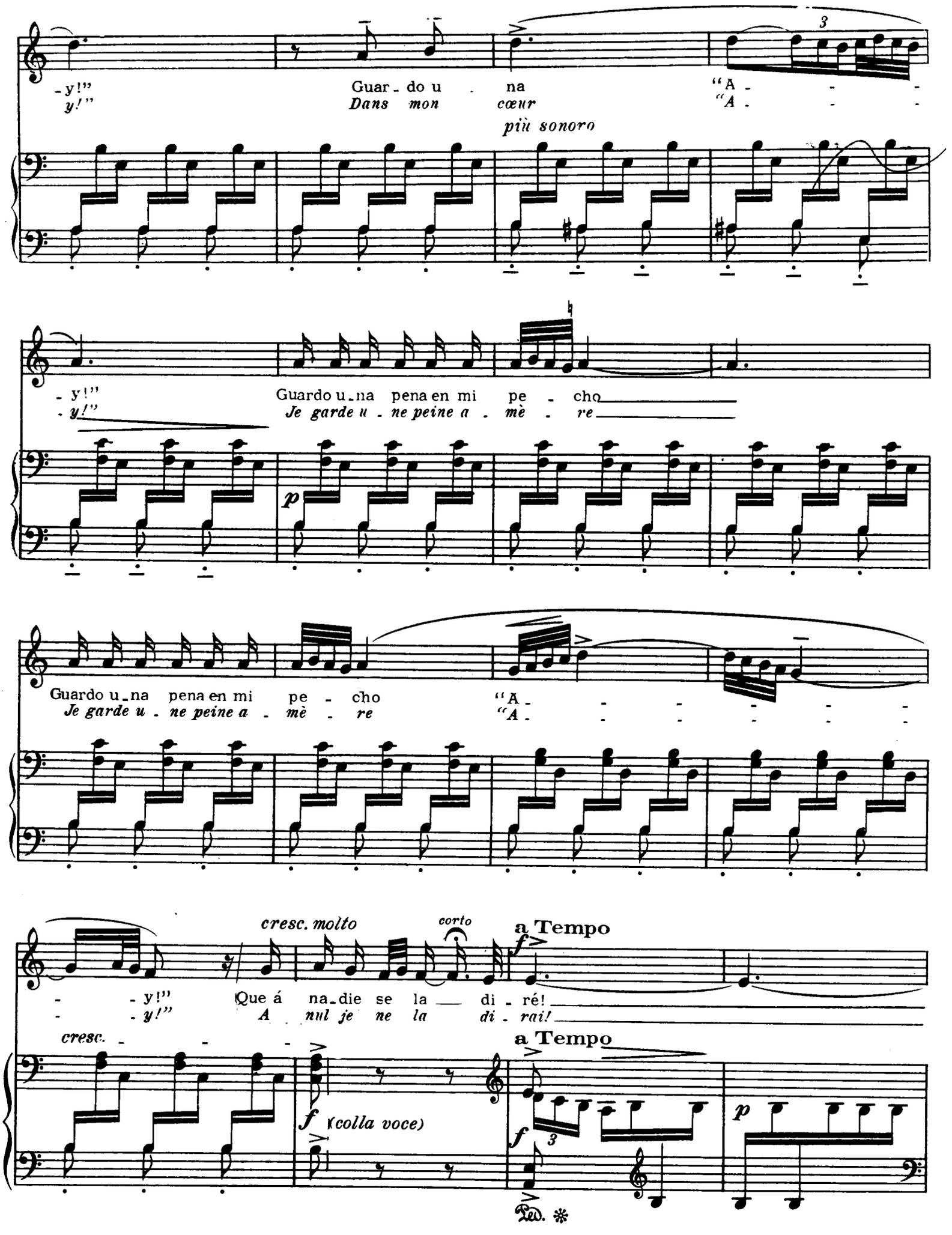
7. POLO

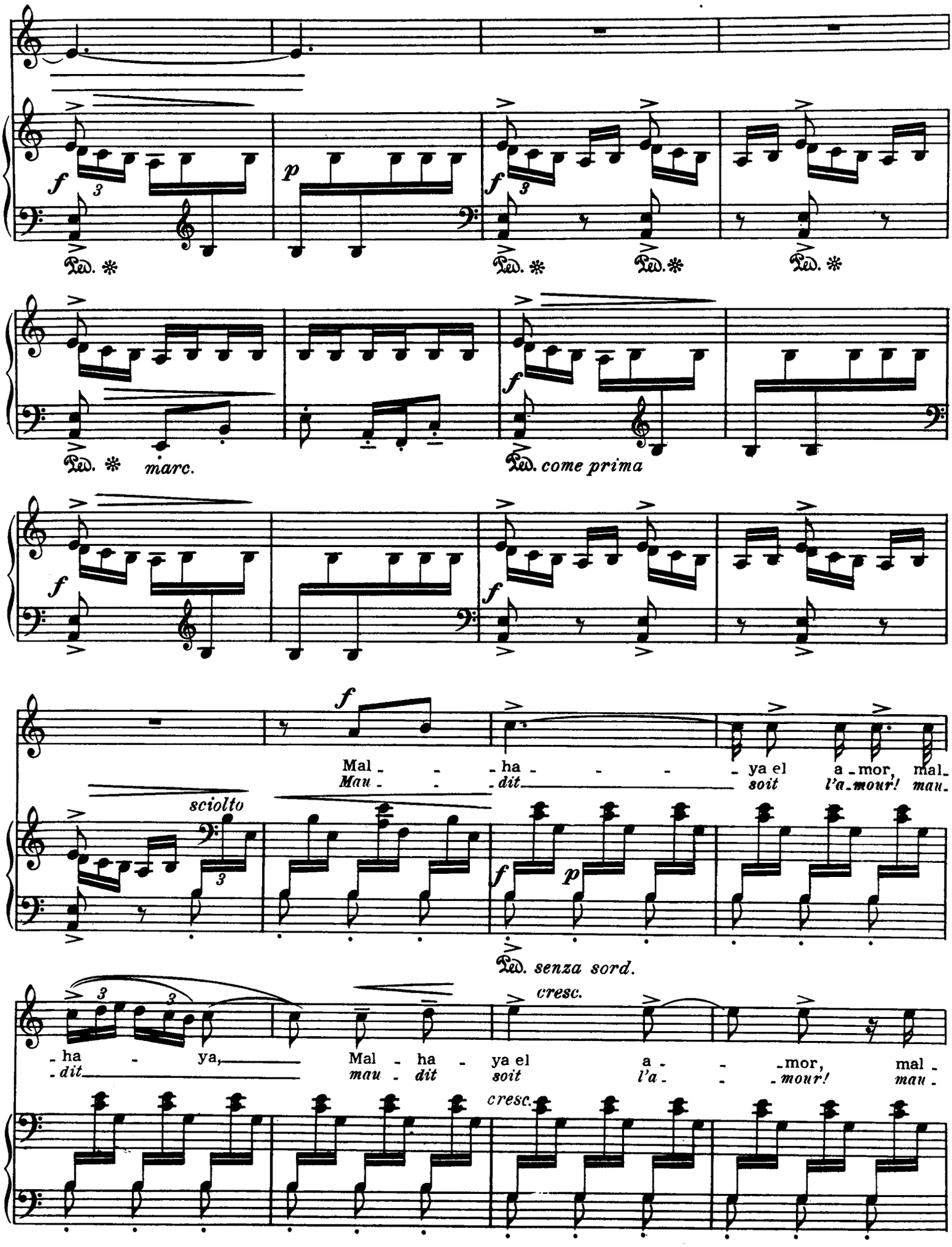
7. Polo

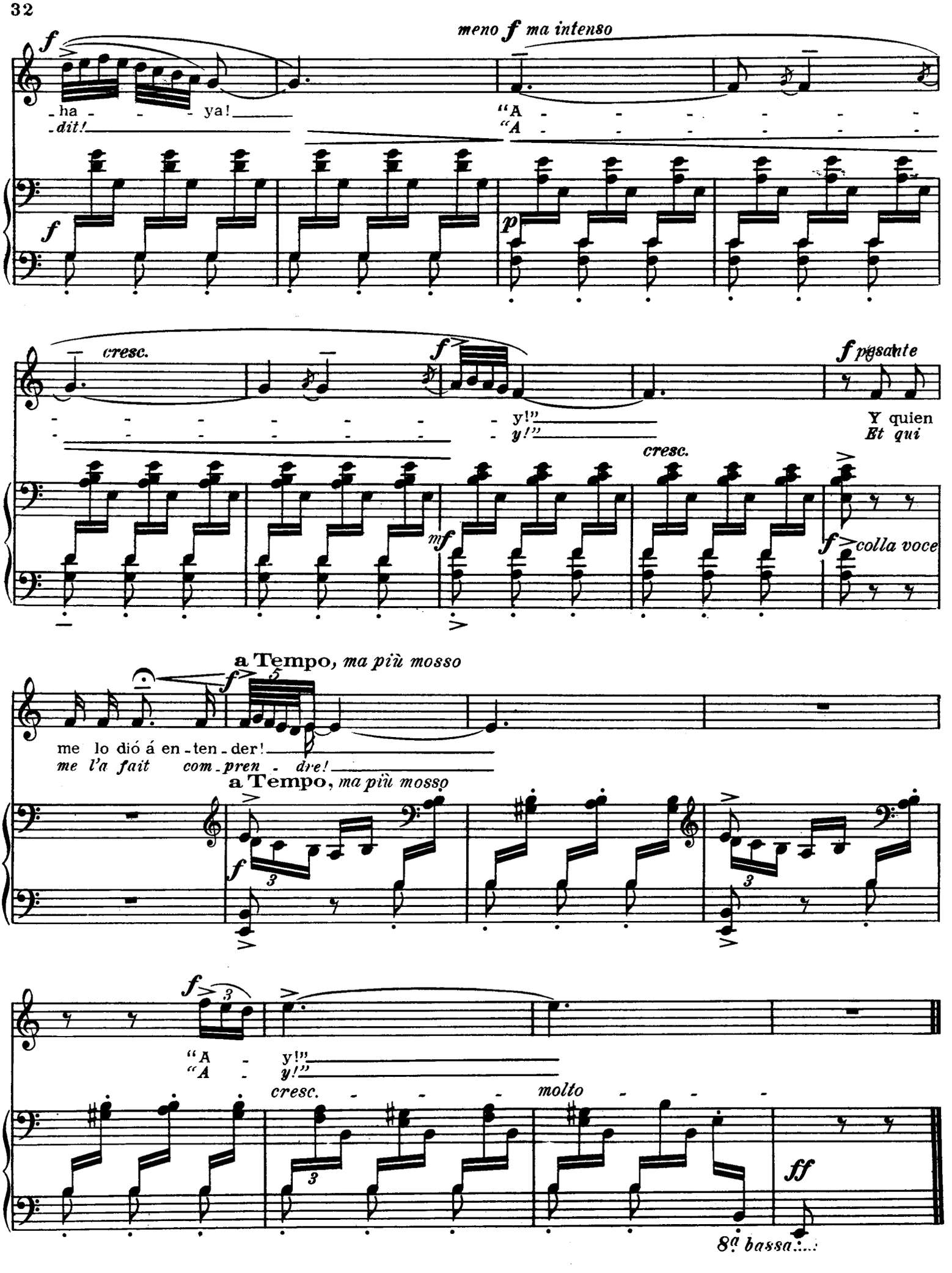


Copyright 1922 by Max Eschig


con fuoco
Guar_do u_
Dans mon
_na
cœur
sciolto
("A)
"A)
Ped. (senza sord.)


-y!"
y!"
Guar-do u-na
Dans mon cœur
"A-
"A-
più sonoro
-y!"
-y!"
Guardo u-na pena en mi pe-cho
Je garde u-ne peine a-mè-re
p
Guardo u-na pena en mi pe-cho
Je garde u-ne peine a-mè-re
"A-
"A-
cresc. molto
corto
a Tempo
-y!"
-y!"
Que á na-die se la di-ré!
A nul je ne la di-rai!
cresc.
f (colla voce)
a Tempo
f
p
Ped. *


marc.
come prima
sciolto
Mal - - ha - - - - ya el a - mor, mal -
Mau - - dit soit l'a - mour! mau -
senza sord.
cresc.
- ha - ya, Mal - ha - ya el a - - mor, mal -
- dit mau - dit soit l'a - - mour! mau -
cresc.



PUBLI-OFFSET Mercues 46090 Cahors